叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 假脸(false Face) 000001

2. 假脸(false Face) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

假脸(False face)
第1/2页

[fɔːls] [feɪs]
False **Face**
错误的 脸

假面

[baɪ] ['ɜːnɪst] [heɪkɑːks]
By **Ernest** **Haycox**
经过 欧内斯特 海考克斯

作者：欧内斯特·海考克斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [laɪ] [fɔː(r); fə(r)] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **“** **A** **Good** **Man** **to** **Lie** **For** **,** **”** **etc** **.**
作者 的 “ 一个 好的 男人 到 说谎 为了 , ” ETC .

《值得为之撒谎的好男人》等作品的作者

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][goʊl] - [dɜːnd] , [slæb] - ['fʊtɪd] [kɜː'mʌdʒən] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ʃerɪf] [bɑːt]
“ **Now** **listen** **,** **you** **gol** **-** **durned** **,** **slab** **-** **footed** **curmudgeon** **,** **”** **exclaimed** **Sheriff** **Bart**
“ 现在 听 , 你 戈尔 - 期间 , 板 - 有脚的 脾气古怪的人 , ” 惊呼 警长 巴特
[mə'kɛnzi] ,
McKenzie **,**
麦肯齐 ,

“听着，你这个该死的、笨拙的老顽固！”巴特·麦肯齐警长喊道。

“ [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - [stɑː(r)][ai] [gɪv] [juː; jʊ] !
“ **you're** **goin** **'** **to** **take** **the** **deppity** **star** **I** **give** **you** **!**
“ 你是 去 - 到 拿 这 - 星星 我 给 你 !

“你将接受我给你的那颗深沉的星星！”

[doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [əb'dʒekʃnz] .
Don't **want** **to** **hear** **no** **more** **objections** **.**
不 想 到 听到 不 更多的 反对意见 .

我不想再听到任何反对意见。

[ɪts] [maɪ] ['djuːti] [æn; ən] - ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [drɑːft] [æn; ən] - [sweə(r)] [ɪn] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ai] [tʃuːz] .
It's **my** **duty** **an** **'** **privilege** **to** **draft** **an** **'** **swear** **in** **whomsoever** **I** **choose** **.**
它是 我的 责任 一个 - 特权 到 草稿 一个 - 发誓 在 无论谁 我 选择 .

为我选择的任何人起草和主持宣誓仪式是我的职责和特权。

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [stænd] [ðeə(r)] [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sɜːv]
You **ain't** **got** **no** **right** **to** **stand** **there** **an** **'** **tell** **me** **you** **feel** **disinclined** **to** **serve**
你 不是 得到 不 正确的 到 站立 那里 一个 - 告诉 我 你 感觉 不情愿 到 服务
[jɔː(r)] ['kʌntri] ;
yore **country** **;**
昔时 国家 ;

你没有权利站在那里告诉我你不愿意为你的国家服务；

[ɪts] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [stænd]
it's **a** **downright** **perversion** **of** **public** **sperrit** **,** **and** **I'm** **not** **a** **-** **goin** **'** **to** **stand**
它是 一个 彻头彻尾 变态 的 民众 斯佩里特 , 和 我是 不是 一个 - 去 - 到 站立
[fɜː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
fer **it** **.** **”**
fer 它 . ”

这是对公共精神的彻底颠覆，我绝不会容忍。

“ [doʊnt] [wɒnt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'piːtɪd] [əʊld] [deɪv] [bʌd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl]
“ Don't want nuthin ' to do with it , ” repeated old Dave Budd with a still
“ 不 想 什么也没有 - 到 做 和 它 , ” 重复 老的 戴夫 巴德 和 一个 仍然
['greɪtə(r)] ['viːəməns] .
greater vehemence .
更大的 激烈 .

“我一点也不想跟它有任何瓜葛，”老戴夫·巴德更加激烈地重复道。

“ [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][gəʊ][ə'raʊnd] [wɪð] [ðæt] [hʌŋk] [əʊ] - [tɪn][ɒn][maɪ] [ʃɜːt] ['lʊkɪn] - [laɪk][ə; eɪ] [dʌm]
“ Ain't goin ' to go around with that hunk o ' tin on my shirt lookin ' like a dumb
“ 不是 去 - 到 去 大约 和 那 帅哥 o - 锡 在 我的 衬衫 在看 - 喜欢 一个 哑的
[fuːl] . ”
fool . ”
傻子 . ”

“我可不想衬衫上顶着那块铁疙瘩，看起来像个傻瓜一样到处晃悠。”

“ [fuːl] ? ” [rɔːd] [bɑːt] [mə'kɛnzi] .
“ Fool ? ” roared Bart McKenzie .
“ 傻子 ? ” 咆哮 巴特 麦肯齐 .

“傻瓜？”巴特·麦肯齐咆哮道。

“ [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ai] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [f'ɜː] ['kæriɪn] - [maɪ][stɑː(r)] , [ðen] ? -
“ I take it I look like a fool fer carryin ' my star , then ? '
“ 我 拿 它 我 看 喜欢 一个 傻子 fer 携带 - 我的 星星 , 然后 ? -

“看来我拿着我的星星看起来像个傻瓜似的？”

“ [jʊr; jər][ə; eɪ]['djuːli] - [lɛktəd] ['ʃerɪf] , ” [ɪk'spleɪnd] [bʌd] .
“ You're a duly ' lected sheriff , ” explained Budd .
“ 你是 一个 正式地 - 讲座 警长 , ” 解释 巴德 .

“你是名正言顺的警长，”巴德解释道。

“ ['piːp(ə)l] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːv] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['vəʊtɪd][juː; jʊ][ɪn] .
“ People wanted you to serve , or they wouldn't have voted you in .
“ 人们 通缉 你 到 服务 , 或者 他们 不会 有 投票 你 在 .

“人们希望你为人民服务，否则他们就不会投票给你。”

[æz; əz][f'ɜː][ˌem 'iː] , [aɪm][ə; eɪ][fæt] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd][maɪ] ['faɪtɪn] - [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [plʌm] [pɑːst] .
As fer me , I'm a fat , old man , and my fightin ' days are plumb past .
作为 fer 我 , 我是 一个 胖的 , 老的 男人 , 和 我的 战斗 - 天 是 垂直 过去的 .

至于我，我已经又胖又老了，我的战斗生涯早已过去。

[gɪt] - [sʌm; səm] [jʌŋ] [ænd; ənd][spraɪ]['felə(r)] [ðæt] [laɪks] [tuː; tə][raɪd]['sæd(ə)l][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ,
Git yoreself some young and spry feller that likes to ride saddle all night long ,
git - 一些 年轻的 和 轻快 伙计 那 点赞 到 骑 鞍 全部 夜晚 长的 ,

找个年轻力壮、喜欢整夜骑马的小伙子，

[ɔː(r)][lɪv; laɪv][ɒn][ə; eɪ][slaɪs][əʊ] - ['beɪkən][fɔː(r)] [deɪz] ['rʌnɪn] - .
or live on a slice o ' bacon four days runnin ' .
或者 居住 在 一个 片 o - 熏肉 四 天 跑步 - .

或者连续四天只吃一片培根。

[ˌem 'iː] , [ai][gɒt][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['kʌmfət] [ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ] , [bɑːt] .
Me , I got to have more comfort in my old age , Bart .
我 , 我 得到 到 有 更多的 舒适 在 我的 老的 年龄 , 巴特 .

巴特，我晚年需要更舒适的生活。

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['niːtli] [strʌŋ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [strɒŋ] [wɜːdz] .
” The sheriff neatly strung together a series of strong words .
” 这 警长 整齐地 串 一起 一个 系列 的 强的 字 .

警长条理清晰地发表了一连串措辞强硬的讲话。

“ [waɪ] , [juː; jʊ]['ɪdiət] , [jʊr; jər][nəʊ] - [ˌem 'iː] !
“ Why , you idiot , you're no older'n me !
“ 为什么 , 你 笨蛋 , 你是 不 - 我 !

“你这个笨蛋，你年纪又不比我大！”

[kɔːl] ['fɔːti] - [eɪt] [əʊld] ?
Call forty - eight old ?
称呼 四十 - 八 老的 ?

叫四十八岁?

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ai] [eɪnt] ['æskɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə] [træk] [nəʊ] ['krɪmɪnlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] .
Howsomever , I ain't askin ' you to track no criminals across the desert .
然而 , 我 不是 问 - 你 到 追踪 不 罪犯 穿过 这 沙漠 .

但是，我并没有要求你穿越沙漠去追踪罪犯。

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] .
You don't have to .
你 不 有 到 .

你不必这样做。

[jɔː(r)] [wɜːd] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [lɔː] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , ['enihaʊ] . ”
Yore word is pretty much law in these parts , anyhow . ”
昔时 单词 是 漂亮的 很多 法律 在 这些 部分 , 无论如何 . ”

反正，在这一带，你的话几乎就是法律。

“ [wel] , [ðæt] [biːn] - [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [bʌd] ,
“ Well , that bein ' so , ” replied Budd ,
“ 出色地 , 那 是 - 所以 , ” 回复 巴德 ,

“既然如此，”巴德回答道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][goʊl] - [dɜːnd] [piːs] [əʊ] - ['sɔdəd] [tɪn][ɒn][maɪ] [ʃɜːt] ?
“ why should I have to wear a gol - durned piece o ' soldered tin on my shirt ?
“ 为什么 应该 我 有 到 穿 一个 戈尔 - 期间 片 o - 焊接 锡 在 我的 衬衫 ?

“我为什么要把一块该死的焊接锡片戴在衬衫上？”

[naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] .
Now you listen to me , old - timer .
现在 你 听 到 我 , 老的 - 定时器 .

现在你听我说，老家伙。

[ai][gɒt][maɪ] [əʊn] [wei] [əʊ] - [dɪspɛnsɪn] - [setʃ] ['dʒʌstɪs][æz; əz] [ðiːz] [pɑːts] [niːd] .
I got my own way o ' dispensin ' sech justice as these parts need .
我 得到 我的 自己的 方式 o - 药房 - sech 正义 作为 这些 部分 需要 .

我有自己的一套方法来伸张这些地区需要的正义。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['toʊtɪn] - [ə; eɪ] [bædʒ] [ə'raʊnd] , ['aɪðə(r)] .
It don't have anything to do with totin ' a badge around , either .
它 不 有 任何事物 到 做 和 托廷 - 一个 徽章 大约 , 任何一个 .

这跟佩戴警徽没有任何关系。

[waɪ] , [ðætɪd] [set] [ɔːl][maɪ][fəʊks][ə'gɪn] - [ˌem 'iː] , [bɑːt] .
Why , that'd set all my folks agin ' me , Bart .
为什么 , 那样的话 放 全部 我的 各位 再次 - 我 , 巴特 .

巴特，那样的话，我的家人都会跟我作对。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][biː; bi] .
No , sir , you let me be .
不 , 先生 , 你 让 我 是 .

不，先生，请您让我一个人待着。

[wɪr] ['riːəl] ['piːsf(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [end][əʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][doʊnt] [niːd] [nəʊ] - .
We're real peaceful at this end o ' the country and don't need no deppities .
是 真实的 和平 在 这 结尾 o - 这 国家 和 不 需要 不 - .

我们这个国家这边很和平，不需要任何警察。

[wen] ['sʌθɪn] - [aʊt'reɪdʒəs] ['hæpənz] , [juː; jʊ][gɪt][hɪə(r)] [suːn] [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] .

When	suthin	'	outrageous	happens	,	you	git	here	soon	enough	,	anyhow	.
什么时候	苏辛	-	令人愤慨	发生	,	你	git	这里	很快	足够的	,	无论如何	.

当发生什么惊天动地的事情时，你总能很快赶到这里。

" [mə'kɛnzi] ['əʊpənd][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛpjʊtiz] [bædʒ] [ænd; ənd][gɒt][həʊld][ɒv; əv] [bʌdz]

"	McKenzie	opened	the	clasp	of	the	deputy's	badge	and	got	hold	of	Budd's
"	麦肯齐	打开	这	搭扣	的	这	副手们	徽章	和	得到	抓住	的	巴德的

['dʌsti] [vest] .

dusty	vest	.
尘土飞扬	背心	.

麦肯齐打开了副警长的警徽扣，抓住了巴德沾满灰尘的背心。

" [eɪnt] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)][pə'lɑːvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [snɔːrtɪŋ] .

"	Ain't	listenin	'	to	no	more	palaver	,	"	he	said	,	snorting	.
"	不是	听着	-	到	不	更多的	闲聊	,	"	他	说	,	吸鼻	.

"我才懒得听这些废话，"他哼了一声说道。

" [aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][brænd][juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , ['krɪtə(r)] .

"	I'm	a	-	goin	'	to	brand	you	right	now	,	critter	.
"	我是	一个	-	去	-	到	品牌	你	正确的	现在	,	小动物	.

"我现在就要给你烙上印记，小家伙。"

[ðeə(r)] , - [bʌd] , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['hænsəm] - ['lʊkɪn] - [piːs] ['ɒfɪsə(r)] .

There	,	Deppity	Budd	,	you're	a	handsome	-	lookin	'	peace	officer	.
那里	,	-	巴德	,	你是	一个	英俊的	-	在看	-	和平	官	.

瞧，德皮蒂·巴德，你真是个英俊的治安官。

" [ðə; ði] [-] [hjuːdʒ] [feɪs] [wɒz; wəz] [riːð] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət]

"	The	storekeeper's	huge	face	was	wreathed	in	a	scowl	as	he	stared	at
"	这	店主的	巨大的	脸	曾是	花环	在	一个	皱眉头	作为	他	凝视	在

[ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][hɪz; ɪz][vest] .

the	trinket	of	authority	on	his	vest	.
这	小饰品	的	权威	在	他的	背心	.

"店主那张大脸上满是怒容，他盯着背心上那象征权威的小饰品。

" [ɪts] [ɔːl] ['tɜːrəbəl] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It's	all	turrible	foolish	,	"	said	he	.
"	它是	全部	可怕的	愚蠢	,	"	说	他	.

"这一切都太愚蠢了，"他说。

" [wʌtm] [ai][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ?

"	What'm	I	to	look	after	?
"	什么	我	到	看	后	?

"我该照顾什么？"

[dʒæk] ['ræbɪts] [ænd; ənd][kaɪ'əʊtiːz] ? "

Jack	rabbits	and	coyotes	?	"
杰克	兔子	和	郊狼	?	"

野兔和郊狼?

" [juː; jʊ][əʊld] ['mævərɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn][plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-] [təʊnz] ,

"	You	old	maverick	,	"	said	the	sheriff	in	placating	tones	,
"	你	老的	特立独行者	,	"	说	这	警长	在	安抚	音调	,

"你这老顽固，"警长用安抚的语气说道。

" [ai] [biːn] ['lɛtɪn] - [juː; jʊ][ə'ləʊn][f'ɜː][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [bʌt; bət] [naʊz] [taɪm][f'ɜː][sʌm; səm] ['sɪəriəs]

"	I	been	lettin	'	you	alone	fer	a	good	while	,	but	now's	time	fer	some	serious
"	我	到过	莱廷	-	你	独自的	fer	一个	好的	尽管	,	但	现在是	时间	fer	一些	严肃的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

"我已经很久没打扰你了，但现在是时候认真工作了。"

[dʒest] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [ɪn] [jɔ:(r)] [frʌnt] ['pɑ:stʃə(r)] ,

Jest	**take**	**a**	**look**	**out**	**in**	**yore**	**front**	**pasture**	**,**
笑话	拿	一个	看	出去	在	昔时	正面	牧场	,

看看你前面的牧场，

[ænd; ənd] [ai] ['rekən] [jʊl] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] - - [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] .

and	**I**	**reckon**	**you'll**	**know**	**what**	**I'm**	**deppitizin**	**'**	**you**	**for**	**.**
和	我	估计	你会	知道	什么	我是	-	-	你	为了	.

我想你应该知道我为什么要取消你的资格。

" [bʌd] [hæd; həd] [nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [glɑ:ns] [θru:] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔ:(r)] .

"	**Budd**	**had**	**no**	**need**	**to**	**glance**	**through**	**his**	**front**	**door**	**.**
"	巴德	有	不	需要	到	瞥一眼	通过	他的	正面	门	.

"巴德根本不需要往前看一眼。"

[ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['brəʊkən]

The	**invasion**	**had**	**descended**	**upon**	**him**	**a**	**week**	**ago**	**in**	**the**	**form**	**of**	**broken**
这	入侵	有	下降	之上	他	一个	星期	前	在	这	形式	的	破碎的

[daʊn] [fɑ:m] ['wægənz] ,

down	**farm**	**wagons**	**,**
向下	农场	马车	,

一周前，入侵者以破旧农用马车的形式向他袭来。

[əʊld] - [taɪm] ['skuːnə(r)] , ['bʌgiz] , [pæk] [mju:lz] [ænd; ənd] ['spɒlətri] ['raɪdəz] [ɒn] ['evri] [ʃeɪd] [ænd; ənd]

old	**-**	**time**	**schooners**	**,**	**buggies**	**,**	**pack**	**mules**	**and**	**solitary**	**riders**	**on**	**every**	**shade**	**and**
老的	-	时间	双桅帆船	,	婴儿车	,	盒	骡子	和	孤	骑手	在	每一个	阴影	和

[saɪz] [ɒv; əv] [hɔ:s] .

size	**of**	**horse**	**.**
尺寸	的	马	.

老式的帆船、马车、驮骡和骑着各种颜色和大小马匹的独行骑手。

['məʊstli] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fæməli] [ə'feə(r)] ;

Mostly	**it**	**was**	**a**	**family**	**affair**	**;**
大多	它	曾是	一个	家庭	事务	;

这主要是一件家庭事务；

[ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] [tents] [ænd; ənd] [li:n] - [ti: oʊ ɛs]

the	**clearing**	**in**	**front**	**of**	**the**	**store**	**was**	**dotted**	**with**	**tents**	**and**	**lean**	**-**	**tos**
这	清理	在	正面	的	这	店铺	曾是	虚线	和	帐篷	和	倾斜	-	到

[ænd; ənd] [streɪ] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] ['faɪərz] .

and	**stray**	**baggage**	**and**	**fires**	**.**
和	流浪	行李	和	火灾	.

商店前的空地上散落着帐篷、简易棚屋、零星的行李和篝火。

[men] ['klʌstəd] [ɪn] [gru:ps] , ['spi:kɪŋ] ['gɑ:dɪdli] [ɔ:(r)] [els] [ɪn] ['hi:tɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Men	**clustered**	**in**	**groups**	**,**	**speaking**	**guardedly**	**or**	**else**	**in**	**heated**	**discussion**	**,**
男人	聚类	在	团体	,	请讲	谨慎地	或者	别的	在	加热	讨论	,

男人们三五成群地聚在一起，有的说话谨慎，有的则激烈地讨论着。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['bʌsl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [naɪt] [mi:l] .

while	**the**	**women**	**bustled**	**about**	**the**	**flames**	**and**	**prepared**	**the**	**night**	**meal**	**.**
尽管	这	女性	熙熙攘攘	关于	这	火焰	和	准备	这	夜晚	一顿饭	.

妇女们则在火堆旁忙碌着，准备夜宵。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔ:ki:pə(r)] [skænd] [ðə; ði] [gru:p] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv] [freʃ]

Even	**as**	**the**	**storekeeper**	**scanned**	**the**	**group**	**he**	**heard**	**the**	**creaking**	**of**	**fresh**
甚至	作为	这	店主	扫描	这	团体	他	听到	这	嘎吱作响	的	新鲜的

['wægənz] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

wagons	**through**	**the**	**trees**	**.**
马车	通过	这	树木	.

店主环顾四周时，听到树林中传来崭新马车的吱嘎声。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [steɪts] ;

They	came	from	every	corner	of	the	State	and	from	adjoining	States	;
他们	来了	从	每一个	角落	的	这	状态	和	从	相邻的	各州	;

[rʌf] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

rough	people	and	refined	,
粗糙的	人们	和	精制	,

他们来自该州的各个角落以及邻近的州；既有粗犷的人，也有文雅的人。

[ɔːl]['iːgə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .

all	eager	to	share	in	a	new	prospect	of	comfort	and	prosperity	.
全部	渴望的	到	分享	在	一个	新的	前景	的	舒适	和	繁荣	.

大家都渴望分享舒适繁荣的新前景。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [buːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['ruːmə(r)] , [ə; eɪ] [θɪn] , [ˌʌnsəb'stænʃieɪtɪd] [rɪ'pɔːt]

The	cause	of	this	boom	was	a	mere	rumor	,	a	thin	,	unsubstantiated	report
这	原因	的	这	繁荣	曾是	一个	仅仅	谣言	,	一个	薄的	,	未经证实	报告

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

that	the	government	,
那	这	政府	,

这场繁荣的起因仅仅是一个谣言，一份未经证实的、缺乏事实依据的报告，称政府.....

[lɒŋ] ['aɪd(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv]['sentrəl] ['ɒrəgən] ,

long	idle	in	this	part	of	central	Oregon	,
长的	闲置的	在	这	部分	的	中央	俄勒冈州	,

在俄勒冈州中部这一地区长期闲置

[wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][dæm][ə; eɪ]['dɪstənt]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [kən'strʌkt] [greɪt] [meɪn]

was	about	to	dam	a	distant	river	in	the	hills	and	construct	great	main
曾是	关于	到	坝	一个	遥远	河	在	这	丘陵	和	构造	伟大的	主要的

[kə'nælz][tuː; tə] ['ɪrɪgeɪt] [ðə; ði][lænd] .

canals	to	irrigate	the	land	.
运河	到	灌溉	这	土地	.

当时正准备在远处的山上筑坝拦截河流，并修建大型主干渠来灌溉土地。

[bʌd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒləmli] .

Budd	shook	his	head	solemnly	.
巴德	摇晃	他的	头	庄严地	.

巴德郑重地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm'self] , ['əʊnli][ə; eɪ]['ruːmə(r)] — [ænd; ənd] ['ruːməz] [hæd; həd]

It	was	,	he	repeated	to	himself	,	only	a	rumor	—	and	rumors	had
它	曾是	,	他	重复	到	他自己	,	仅有的	一个	谣言	—	和	谣言	有

['ʌgli] [weɪz] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [aʊt] ,

ugly	ways	of	dying	out	,
丑陋的	方式	的	垂死	出去	,

他反复告诉自己，那只是谣言——而谣言往往会以丑陋的方式消亡。

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

never	again	to	be	heard	.
绝不	再次	到	是	听到	.

从此销声匿迹。

[ˌnevəðə'les] [ðiːz] ['həʊpf(ə)l]['piːp(ə)l] [keɪm] , [kæmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klɪərɪŋ] ,

Nevertheless	these	hopeful	people	came	,	camped	in	his	clearing	,
尽管如此	这些	充满希望	人们	来了	,	露营	在	他的	清理	,

然而，这些满怀希望的人们还是来了，在他的空地上安营扎寨。

[waɪl] [prɪ'lɪmɪnəri] [skaʊts] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [lænd] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]
while **preliminary** **scouts** **were** **sent** **out** **to** **find** **land** **that** **had** **not** **been**
尽管 初步的 侦察兵 是 发送 出去 到 寻找 土地 那 有 不是 到过
['həumsted] ,
homesteaded **,**
自耕农 ,

在派出先遣侦察兵寻找尚未被开垦的土地的同时，

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] [dʒæk] [paɪnz] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [njuː] [el] [də'rɑːdəʊ] ,
and **then** **vanished** **through** **the** **jack** **pines** **,** **bound** **for** **their** **new** **El** **Dorado** **,**
和 然后 消失了 通过 这 杰克 松树 , 边界 为了 他们的 新的 埃尔 多拉多 ,

然后消失在杰克松林中，前往他们新的黄金国。

['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] .
somewhere **beyond** **in** **the** **open** **country** **.**
某处 超过 在 这 打开 国家 .

在更远的开阔地带。

“ [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ɪn] [ˌəʊklə'həʊmə] , ” [sed] [bʌd] .
“ **Reminds** **me** **of** **the** **old** **days** **in** **Oklahoma** **,** **”** **said** **Budd** **.**
“ 提醒 我 的 这 老的 天 在 俄克拉荷马州 , ” 说 巴德 .

“这让我想起了以前在俄克拉荷马州的日子，”巴德说。

“ [dæŋ] [ˌem 'iː] [ef] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɜː] [ðə; ði] ['ɪndiən] [lændz] .
“ **Dang** **me** **ef** **there** **wasn't** **a** **rush** **fer** **the** **Indian** **lands** **.**
“ 当 我 ef 那里 不是 一个 匆忙 fer 这 印度 土地 .

“真可惜，当时印第安人没那么争抢土地。”

[aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['bjuːgəlz] [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪn] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [krɒs] [ɪn] .
I **can** **still** **hear** **the** **bugles** **sound** **for** **the** **sign** **we** **could** **cross** **in** **.**
我 能 仍然 听到 这 号角 声音 为了 这 符号 我们 可以 叉 在 .

我仿佛还能听到指示我们可以过马路的号角声。

[baɪ] ['gɒli] !
By **golly** **!**
经过 发誓 !

我的天哪！

['rekən] [aɪ] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðen] . ”
Reckon **I** **was** **younger** **then** **.** **”**
估计 我 曾是 年轻 然后 . ”

我想我那时还年轻。

“ - [maɪnd] [ðæt] [sæd] - - , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
“ **Ne'm** **mind** **that** **sad** **extemporizin** **'** **,** **”** **interrupted** **the** **sheriff** **.**
“ - 头脑 那 伤心 - - , ” 中断 这 警长 .

“别理会那些悲伤的即兴发挥，”警长打断道。

“ [dʒest] ['fɒlər] [maɪ] [aɪ'diəz] [ə; eɪ] [spel] .
“ **Jest** **foller** **my** **ideas** **a** **spell** **.**
“ 笑话 福勒 我的 想法 一个 拼写 .

“开玩笑吧，让我的想法随心所欲。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [skaʊl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
You **see** **that** **red** **-** **headed** **young** **man** **with** **the** **scowl** **on** **his** **face** **?**
你 看 那 红色的 - 标题 年轻的 男人 和 这 皱眉头 在 他的 脸 ?

你看到那个一脸怒容的红头发年轻人了吗?

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪm] , [bʌd] .
I **want** **you** **should** **keep** **an** **eye** **on** **him** **,** **Budd** **.**
我 想 你 应该 保持 一个 眼睛 在 他 , 巴德 .

巴德，我希望你盯紧他。

[fəʊks] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pleɪnɪn] - [ə'baʊt] ['loʊzɪn] - ['mʌni] [ænd; ənd] ['væljuəblz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

Folks	**have**	**been**	**complainin**	**'**	**about**	**losin**	**'**	**money**	**and**	**valuables**	**from**	**their**
各位	有	到过	抱怨	-	关于	损失	-	钱	和	贵重物品	从	他们的

['wægənz] [ænd; ənd] ['sliːpɪn] - ['pleɪsɪz] ['djʊrɪn] - [ðə; ði] [naɪt] .

wagons	**and**	**sleepin**	**'**	**places**	**durin**	**'**	**the**	**night**	**.**
马车	和	睡觉	-	地方	期间	-	这	夜晚	.

人们一直在抱怨夜间在马车和睡觉的地方丢失钱财和贵重物品。

[wel] , [naʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['rekləs] - ['lʊkɪn] - [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] ,

Well	**,**	**now**	**,**	**he's**	**a**	**reckless**	**-**	**lookin**	**'**	**son**	**of**	**a**	**gun**	**,**
出色地	,	现在	,	他是	一个	鲁莽	-	在看	-	儿子	的	一个	枪	,

嗯，他现在看起来真是个鲁莽的家伙。

[ænd; ənd] [hiːz] [biːn] ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] [ðiːz] - [fˈɜː] [ə; eɪ] [wiːk] , [heɪnt] [hiː; hi] ?

and	**he's**	**been**	**hangin**	**'**	**round**	**these**	**diggin's**	**fer**	**a**	**week**	**,**	**hain't**	**he**	**?**
和	他是	到过	悬挂	-	圆形的	这些	-	fer	一个	星期	,	没有	他	?

他已经在这片矿区附近待了一个星期了，是不是?

" [bʌd] ['tʃʌkl] .

"	**Budd**	**chuckled**	**.**
"	巴德	轻笑	.

巴德轻笑了一声。

" [hʌ] , [ɪts] [ə; eɪ] [gɜːl] [ðæt] [kiːp] [hɪm] [gluːd] [hɪə(r)] , [nɒt] ['mʌni] . "

"	**Huh**	**,**	**it's**	**a**	**girl**	**that**	**keep**	**him**	**glued**	**here**	**,**	**not**	**money**	**.**	**"**
"	嗯	,	它是	一个	女孩	那	保持	他	胶合	这里	,	不是	钱	.	"

"哼，让他留在这里的不是钱，而是一个女孩。"

" ['paʊəf(ə)l] [sə'spɪʃəs] ['lʊkɪn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [deɪv] .

"	**Powerful**	**suspicious**	**lookin**	**'**	**to**	**me**	**,**	**Dave**	**.**
"	强大的	可疑的	在看	-	到	我	,	戴夫	.

"在我看来，你看起来很可疑，戴夫。"

[juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

You	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**him**	**.**
你	保持	一个	眼睛	在	他	.

你要盯紧他。

[aɪ] [biːn] - - [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [aɪ'd] ['fɪgər] [tuː; tə] [wɒtʃ] . "

I	**been**	**sizin**	**'**	**the**	**whole**	**crowd**	**up**	**,**	**and**	**he's**	**the**	**only**	**one**	**I'd**	**figger**	**to**	**watch**	**.**	**"**
我	到过	-	-	这	所有的	人群	向上	,	和	他是	这	仅有的	一	ID	菲格	到	手表	.	"

我一直在观察人群，我觉得只有他值得关注。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [mə'rəʊs] [ə'gen] .

"	**All**	**right**	**,**	**all**	**right**	**,**	**"**	**agreed**	**the**	**storekeeper**	**,**	**turning**	**morose**	**again**	**.**
"	全部	正确的	,	全部	正确的	,	"	同意	这	店主	,	转弯	忧郁	再次	.

"好吧，好吧，"店主同意道，脸上又浮现出一丝阴郁的神情。

" [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌsɪd] ['blʌdhaʊnd] , [hæv; həv] [ai] ?

"	**Got**	**to**	**be**	**a**	**cussed**	**bloodhound**	**,**	**have**	**I**	**?**
"	得到	到	是	一个	咒骂	寻血猎犬	,	有	我	?

我一定是只该死的猎犬，对吧?

" [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

"	**The**	**red**	**-**	**headed**	**young**	**man**	**evidently**	**had**	**something**	**on**	**his**	**mind**	**;**
"	这	红色的	-	标题	年轻的	男人	显然	有	某物	在	他的	头脑	;

"这位红头发的年轻人显然有心事;

[hiː; hi] [fiʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd][ˈfʌmb(ə)ld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ɪˈfekts] [paɪld] [ɒn][ðə; ði]

he	fished	through	his	pockets	and	fumbled	among	the	few	effects	piled	on	the
他	钓鱼	通过	他的	口袋	和	笨手笨脚	之中	这	很少	效果	堆积	在	这

[graʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] ;

ground	by	his	saddle	;
地面	经过	他的	鞍	;

他翻遍了口袋，又摸索着马鞍旁地上堆放的几件物品；

[ˈraɪzɪŋ] [ˈempti] - [ˈhændɪd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][stɔː(r)] .

rising	empty	-	handed	,	he	turned	toward	the	store	.
上升	空的	-	递交	,	他	转向	朝向	这	店铺	.

他起身，两手空空，转身朝商店走去。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [klæpt] [ɒn][hɪz; ɪz][sɒmˈbreərəʊ][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] .

The	sheriff	clapped	on	his	sombrero	and	started	out	.
这	警长	鼓掌	在	他的	宽边帽	和	开始	出去	.

警长拍了拍他的墨西哥帽，然后出发了。

“ [aɪl] [væˈməʊz] , [deɪv] , [ænd; ənd][let][juː; jʊ][əˈləʊn] [ʌnˈtɪl][nekst] [wiːk] .

“	I'll	vamose	,	Dave	,	and	let	you	alone	until	next	week	.
“	患病的	瓦莫斯	,	戴夫	,	和	让	你	独自的	直到	下一个	星期	.

“戴夫，我这就走，下周之前不打扰你了。”

” [hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

”	He	climbed	into	the	saddle	as	the	young	man	swung	to	the	porch	.
”	他	攀登	进入	这	鞍	作为	这	年轻的	男人	摇摆	到	这	门廊	.

“他跨上马鞍，年轻人荡到门廊上去。”

[ðə; ði] [ˈʃɛrɪfs] [hɔːs] , [ˈkætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskitə] [ʃiːt] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpə(r)] ,

The	sheriff's	horse	,	catching	sight	of	a	skittering	sheet	of	white	paper	,
这	警长的	马	,	捕捉	视线	的	一个	四处乱窜	床单	的	白色的	纸	,

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] [snɔːt] ,

reared	and	snorted	,
饲养	和	哼了一声	,

警长的马看见一张飞快滑过的白纸，便扬起前蹄，喷着鼻息。

[plʌndʒd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] [ˈkɒlәm] , [nɒkt] [ə; eɪ] [bɔːd] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

plunged	against	a	porch	column	,	knocked	a	board	off	with	his	feet	,
暴跌	反对	一个	门廊	柱子	,	敲门	一个	木板	离开	和	他的	脚	,

他猛地撞到门廊柱子上，用脚踢掉了一块木板。

[ænd; ənd] [drʌmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklɪərɪŋ] .

and	drummed	out	of	the	clearing	.
和	鼓声	出去	的	这	清理	.

然后他们鼓着鼓走出了空地。

“ [hʌ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	Huh	!	”	exclaimed	the	young	man	.
“	嗯	!	”	惊呼	这	年轻的	男人	.

“啊！”年轻人惊呼道。

“ [wʌts] [hiː; hi]['eɪmɪn] - [tuː; tə][duː; də] , [meɪk] [ə; eɪ] [fens] ['dʒʌmpə(r)][aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['kaɪuːs] ? ”

“	What's	he	aimin	'	to	do	,	make	a	fence	jumper	out	of	that	cayuse	?	”
“	是什么	他	艾明	-	到	做	,	制作	一个	栅栏	套头衫	出去	的	那	卡尤斯	?	”

“他想干什么，把那辆破车改装成翻越围栏的车吗？”

“ [hɔːs] [ɪz][dʒest][ə; eɪ][maɪt] ['skɪtɪʃ] , ” [sed] [bʌd] ['maɪldli] .

“	Horse	is	jest	a	mite	skittish	,	”	said	Budd	mildly	.
“	马	是	笑话	一个	螨虫	胆怯的	,	”	说	巴德	轻微地	.

“这匹马有点儿胆小，”巴德温和地说。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [freʃ] [bɒks] [ɒv; əv] [tə'mɑːtəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [kænz] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	opened	a	fresh	box	of	tomatoes	and	began	packing	the	cans	to	the
他	打开	一个	新鲜的	盒子	的	西红柿	和	开始	包装	这	罐头	到	这

[ʃelf] .

shelf	.
架子	.

他打开一箱新鲜的西红柿，开始把罐头装到货架上。

[ˌhɑːf'weɪ] , [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .

Halfway	,	he	stopped	to	observe	.
半	,	他	停止	到	观察	.

走到一半，他停下来观察。

“ ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [plʌm] [laɪk] ['wɪmɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪ] .

“	Horses	are	plumb	like	women	that	a	way	.
“	马匹	是	垂直	喜欢	女性	那	一个	方式	.

“马和女人在这方面很像。”

['pɜːrti] , [bʌt; bət] ['skɪtɪʃ] . ”

Purty	,	but	skittish	.	”
漂亮	,	但	胆怯的	.	”

漂亮，但胆小。

“ [jeə] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [hə'ræst; 'hærəst] .

“	Yeah	,	”	said	the	young	man	,	suddenly	looking	harassed	.
“	是的	,	”	说	这	年轻的	男人	,	突然	寻找	骚扰	.

“是啊，”年轻人说道，突然显得有些焦躁不安。

“ [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['sɒləm] [æn; ən] - ['mɪzrəbl] [truːθ] ?

“	Ain't	it	the	solemn	an	-	miserable	truth	?
“	不是	它	这	庄严	一个	-	悲惨的	真相	?

“这难道不是严肃而悲惨的真相吗？”

” [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['stetsn] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [θætʃ] .

”	He	took	off	his	Stetson	and	scratched	his	flaming	thatch	.
”	他	采取	离开	他的	斯泰森	和	刮痕	他的	炽盛	苫	.

他摘下斯泰森毡帽，挠了挠燃烧的茅草屋顶。

[baɪ] [nəʊ] [miːnz] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [kɔːld] ['hænsəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [pʌg'neɪʃəs] [tʃɪn] [ænd; ənd]

By	no	means	could	he	be	called	handsome	,	with	his	pugnacious	chin	and
经过	不	方法	可以	他	是	称为	英俊的	,	和	他的	好斗的	下巴	和

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

他长相平庸，下巴和鼻子都十分尖锐，绝对称不上英俊。

[hɪz; ɪz] [sleɪt] - [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] , ['weðə(r)] - [wɔːn] [freɪm] .

his	slate	-	gray	eyes	and	his	gaunt	,	weather	-	worn	frame	.
他的	石板	-	灰色的	眼睛	和	他的	瘦削	,	天气	-	磨损	框架	.

他那双灰蓝色的眼睛和他那瘦削、饱经风霜的身躯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪlnəs] ,

It	seemed	as	if	he	might	have	been	recently	subjected	to	an	illness	,
它	似乎	作为	如果	他	可能	有	到过	最近	受	到	一个	疾病	,

他似乎最近生过病。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['faɪnli] [drɔːn] .

for	he	seemed	a	little	nervous	and	finely	drawn	.
为了	他	似乎	一个	小的	紧张的	和	精细地	绘制	.

因为他看起来有点紧张，神情也比较严肃。

“ [jeə] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
“ Yeah , ” he muttered .
“ 是的 , ” 他 低声说道 .

“是啊，”他低声说道。

“ [aɪl] [tel] [ə; eɪ][mæn] [ɪts] [səʊ] .
“ I'll tell a man it's so .
“ 患病的 告诉 一个 男人 它是 所以 .

“我会告诉男人事实就是如此。”

[fɜːst] [jʊr; jər][ˌaɪ ˈtiː]
First you're it
第一的 你是 它

首先，你就是它

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [eɪnt] .
and then you ain't .
和 然后 你 不是 .

然后你就不是了。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ðæt] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
” His eyes were fixed on a couple that moved in and out of the trees .
” 他的 眼睛 是 固定的 在 一个 夫妻 那 已搬 在 和 出去 的 这 树木 .

他的目光一直盯着一对在树林间穿梭的男女。

[bʌd] [ˈtʃʌkl] [æt; ət][ðə; ði][təˈmɑːtəʊ][kænz][ænd; ənd] [ˈblændli] [ɑːskt] , “ [ˈhwʌtɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , [bɪl] ? ”
Budd chuckled at the tomato cans and blandly asked , “ What'd you say , Bill ? ”
巴德 轻笑 在 这 番茄 罐头 和 平淡地 问 , “ 什么 你 说 , 账单 ? ”

巴德看着番茄罐头轻笑了一声，淡淡地问道：“你说什么，比尔？”

“ [fɜːst] [jʊr; jər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [nekst] [θɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [eɪnt] [bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ] .
“ First you're it , and then next thing the earth ain't big enough to hold you .
“ 第一的 你是 它 , 和 然后 下一个 事物 这 地球 不是 大的 足够的 到 抓住 你 .

“你先是独一无二，然后地球就容不下你了。”

” [hiː; hi] [ˈrɪŋkld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [səˈpraɪz] .
” He wrinkled his nose in surprise .
” 他 皱 他的 鼻子 在 惊喜 .

他惊讶地皱了皱鼻子。

“ [haʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][fɜːst] - ? ”
“ How'd you know my first monnicker ? ”
“ 怎么做到的 你 知道 我的 第一的 - ? ”

“你怎么知道我的第一个绰号？”

“ [hɜːd] [ə; eɪ][gæl][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [bʌd] .
“ Heard a gal call you by it , ” said Budd .
“ 听到 一个 女孩 称呼 你 经过 它 , ” 说 巴德 .

“我听见有个姑娘这么叫你，”巴德说。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

[juː; jʊ][woʊnt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈkælɪn] - [ˌem ˈiː] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)] .
You won't hear her callin ' me that no more .
你 惯于 听到 她 卡林 - 我 那 不 更多的 .

你以后不会再听到她那样叫我了。

[əʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [biːn] - [ðiːz] [deɪz] .
Oh , no , she don't know I'm a human bein ' these days .
哦 , 不 , 她 不 知道 我是 一个 人类 是 - 这些 天 .

哦，不，她现在根本不知道我也是个人了。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɑːf][tuː; tə][hɪm'self] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪt] - [greɪ] [aɪz]
” He was talking as if half to himself , still keeping his slate - gray eyes
” 他 曾是 说 作为 如果 一半 到 他自己 , 仍然 保持 他的 石板 - 灰色的 眼睛
[fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['kʌp(ə)l] .
fixed on the couple .
固定的 在 这 夫妻 .

他一边自言自语，一边用他那双灰蓝色的眼睛盯着这对夫妇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn][rəʊd][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['twaɪnɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]
They had advanced from the main road and were twining around the
他们 有 先进的 从 这 主要的 路 和 是 缠绕 大约 这
['wægənz][ænd; ənd]['faɪərz] — [ə; eɪ] ['stɜːdi] [gɜːl][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn] [tʃæps] .
wagons and fires — a sturdy girl and a tall man in chaps .
马车 和 火灾 — 一个 结实的 女孩 和 一个 高的 男人 在 小伙子们 .

他们从大路上走了过来，围着马车和篝火转来转去——一个健壮的女孩和一个穿着皮套裤的高个子男人。

“ [hʌ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .
“ Huh , ” he muttered .
“ 嗯 , ” 他 低声说道 .

“嗯，”他咕哝道。

[ðen] [ə'gen] : “ [hʌ] .
Then again : “ Huh .
然后 再次 : “ 嗯 .

然后又说：“嗯。”

['gɪmi] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [bʌd] .
Gimme a sack of tobacco , Budd .
给我 一个 解雇 的 烟草 , 巴德 .

给我一袋烟草，巴德。

[wɒt] [rəʊd][duː; də][ai] [teɪk] [aʊt][əʊ] - [ðɪs] ['kʌntri] ?
What road do I take out o - this country ?
什么 路 做 我 拿 出去 o - 这 国家 ?

我该走哪条路离开这个国家?

[saʊθ] , [ai] [miːn] . ”
South , I mean . ”
南 , 我 意思是 . ”

我是说南方。”

“ ['liːvɪn] - ? ” ['kwɪrrɪd] [bʌd] .
“ Leavin - ? ” queried Budd .
“ 离开 - ? ” 查询 巴德 .

“要走了吗？”巴德问道。

“ [wel] , [dʒest] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [weɪ] [ænd; ənd] [jʊl] [straɪk] ['klæməθ] - [baɪ] . ”
“ Well , jest keep to the main way and you'll strike Klamath by'n by . ”
“ 出色地 , 笑话 保持 到 这 主要的 方式 和 你会 罢工 克拉马斯 - 经过 . ”

“只要沿着主路走，很快就能到达克拉马斯了。”

“ [ʌ 'ʌ] , ” [sed] [bɪl] .
“ Uhuh , ” said Bill .
“ 嗯哼 , ” 说 账单 .

“嗯哼，”比尔说道。

[hiː; hi] [rəʊld] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [lik] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] .
He rolled a cigarette , licked it and reached for a match .
他 滚动 一个 卷烟 , 舔过 它 和 达到 为了 一个 匹配 .

他卷了一支烟，舔了舔，然后伸手去拿火柴。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

” [hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ɒv; əv] [smәʊk] .
” He leaned against the counter and drew a mouthful of smoke .
” 他 倾斜 反对 这 柜台 和 画 一个 一口气 的 抽烟 .

他倚在柜台上，吸了一口烟。

[bʌd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːn] [ˈpɜːfɪktli] [blænd][ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] .
Budd saw his face turn perfectly bland and cheerful .
巴德 锯 他的 脸 转动 完美 平淡 和 快乐 .

巴德看到他的脸变得异常平静和愉快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] [ʃɔːt] [spiːtʃ] .
There was a gay burst of laughter and a man's short speech .
那里 曾是 一个 同性恋 爆裂 的 笑声 和 一个 男人的 短的 演讲 .

一阵爽朗的笑声响起，随后一名男子发表了简短的讲话。

[ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .
The couple came in the door .
这 夫妻 来了 在 这 门 .

这对夫妇走了进来。

[ðə; ði][gɜːl] , [ˈfɔːməʊst] , [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [bɪl] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd]
The girl , foremost , stopped short at sight of Bill , looked at him and
[θruː] [hɪm] ;
through him ;
通过 他 ;

女孩一看到比尔就立刻停住了脚步，打量着他，仿佛要看穿他似的；

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [dɪsəˈpɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkʌlə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her smile disappeared and a color came to her cheeks .
她 微笑 消失 和 一个 颜色 来了 到 她 脸颊 .

她的笑容消失了，双颊泛起了红晕。

[bɪl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft][ɒv; əv] [smәʊk] [ænd; ənd] [spәʊk] [tuː; tə] [bʌd] [æz; əz] [ɪf] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [ðə; ði]
Bill drew a deep draft of smoke and spoke to Budd as if continuing the
[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

比尔深深地吸了一口烟，然后对巴德说道，仿佛在继续之前的谈话。

“ [jeə] , [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪn] - , [ai] [ges] .
“ Yeah , first thing in the mornin ' , I guess .
“ 是的 , 第一的 事物 在 这 早晨 - , 我 猜测 .

“是啊，我想应该是早上起来第一件事吧。”

[ðɪs] [ˈkʌntri] [doʊnt] [straɪk] [ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] .
This country don't strike me so much .
这 国家 不 罢工 我 所以 很多 .

这个国家并没有给我留下太深刻的印象。

[ges] [jʊd] [ˈbetə(r)] [leɪ] [əˈsaɪd][ə; eɪ][kæn; kən][əʊ] - [ðem; ðəm][təˈmɑːtəʊz][ænd; ənd][sʌm; səm]['beɪkən] .
Guess you'd better lay aside a can o ' them tomatoes and some bacon .
猜测 你会 更好的 躺 旁边 一个 能 o - 他们 西红柿 和 一些 熏肉 .

看来你最好准备一罐番茄和一些培根。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌfl] ['leɪtə(r)] . ”

I'll	be	back	for	the	duffle	later	.	”
患病的	是	后退	为了	这	旅行包	之后	.	”

我稍后会回来取行李袋。

“ [doʊnt][let][ˌem 'iː][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['hɔːtɪli] .

“	Don't	let	me	interfere	with	your	business	,	”	said	the	girl	haughtily	.
“	不	让	我	干扰	和	你的	商业	,	”	说	这	女孩	傲慢地	.

“别让我插手你的事，”女孩傲慢地说。

“ [sæm][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['vɪzɪtɪŋ] . ”

“	Sam	and	I	are	only	visiting	.	”
“	山姆	和	我	是	仅有的	访问	.	”

“我和萨姆只是来参观的。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [bɪl] [ɪn] ['spraɪtli] [təʊnz] ,

“	Oh	,	no	,	”	said	Bill	in	sprightly	tones	,
“	哦	,	不	,	”	说	账单	在	轻快的	音调	,

“哦，不，”比尔轻快地说。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔːl] [pleɪs] .

“	there	ain't	room	enough	for	all	of	us	in	such	a	small	place	.
“	那里	不是	房间	足够的	为了	全部	的	我们	在	这样的	一个	小的	地方	.

“这么小的地方容不下我们所有人。”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [sæm] .

”	He	walked	by	her	and	approached	Sam	.
”	他	步行	经过	她	和	接近	山姆	.

他从她身边走过，走向了萨姆。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [miːt] [sæmz] [aɪz] .

He	had	to	look	up	a	little	to	meet	Sam's	eyes	.
他	有	到	看	向上	一个	小的	到	见面	山姆的	眼睛	.

他不得不微微抬起头，才能与萨姆的目光相遇。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][tɔːl] ; [hɪz; ɪz] [ə'kuːtəmənts] [wɜː(r); wə(r)] [niːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wel]

The	man	was	tall	;	his	accouterments	were	neat	and	his	clothes	well
这	男人	曾是	高的	;	他的	配件	是	整洁的	和	他的	衣服	出色地

[kept] .

kept	.
保留	.

那人身材高大；他的行头整洁，衣着得体。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəl][ænd; ənd] [ʃruːd] [bʌd] ,

He	had	a	face	that	,	to	the	genial	and	shrewd	Budd	,
他	有	一个	脸	那	,	到	这	和蔼可亲	和	精明	巴德	,

他的脸，在和蔼精明的巴德看来，

[siːmd] [æz; əz] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [æz; əz]['eni][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bəʊst] .

seemed	as	uncommunicative	as	any	a	man	could	boast	.
似乎	作为	不善交际的	作为	任何	一个	男人	可以	夸	.

他似乎是世界上最不爱说话的人之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['reəli] [smaɪld][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['reəli] [dɪ'spleɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

It	rarely	smiled	and	it	rarely	displayed	emotion	.
它	很少	微笑	和	它	很少	显示	情感	.

它很少微笑，也很少流露情感。

[tuː; tə][kæp] [ɒf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [sæm][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['speərɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

To	cap	off	the	expression	,	Sam	was	exceedingly	sparing	of	his	words	.
到	帽	离开	这	表达	,	山姆	曾是	非常	节省	的	他的	字	.

最后，萨姆惜字如金，一言不发。

[bɪl] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [spəʊk] ['ʃɔːtli] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Bill	**ground**	**his**	**cigarette**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**spoke**	**shortly**	**,**	**but**	**to**	**the**	**point**	**.**
账单	地面	他的	卷烟	在	这	地面	和	辐	不久	,	但	到	这	观点	.

比尔把香烟在地板上碾碎，然后简短但切中要害地讲了几句话。

“ [səʊ] [sæmz] [ðə; ði] - , [hʌ] ? ”

“	**So**	**Sam's**	**the**	**monnicker**	**,**	**huh**	**?**	**”**
“	所以	山姆的	这	-	,	嗯	?	”

“所以山姆就是那个绰号，是吗？”

“ [jeə] . ”

“	**Yeah**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [hʌ] . [doʊnt]['əʊpən] [jɔː(r)] [maʊθ] [tuː] [waɪd] , [sæm] , [ɔː(r)] [jʊl] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [tuːθ] .

“	**Huh**	**.**	**Don't**	**open**	**yore**	**mouth**	**too**	**wide**	**,**	**Sam**	**,**	**or**	**you'll**	**show**	**a**	**tooth**	**.**
“	嗯	.	不	打开	昔时	嘴	也	宽的	,	山姆	,	或者	你会	展示	一个	齿	.

“嗯。山姆，别把嘴张得太大，不然会露出牙齿的。”

[ʃʌks] , [ðeɪ] [nemd] [juː; jʊ] [rɒŋ] .

Shucks	**,**	**they**	**named**	**you**	**wrong**	**.**
呸	,	他们	命名	你	错误的	.

哎呀，他们给你取错名字了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - ['pærəlaɪzd] . - ”

It	**ought**	**to**	**be**	**'**	**Paralyzed**	**.**	**'**	**”**
它	应该	到	是	-	瘫痪	.	-	”

它应该被描述为“瘫痪”。

“ [jeə] ? ”

“	**Yeah**	**?**	**”**
“	是的	?	”

“是的？ ”

“ [jeə] , ” [ə'fɜːrm] [bɪl] .

“	**Yeah**	**,**	**”**	**affirmed**	**Bill**	**.**
“	是的	,	”	确认	账单	.

“是的，”比尔肯定地说。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ['tiːtə] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz]['aɪdli] ,

He	**stepped**	**back**	**a**	**trifle**	**,**	**teetered**	**on**	**his**	**heels**	**and**	**swung**	**his**	**arms**	**idly**	**,**
他	步	后退	一个	琐事	,	摇摇欲坠	在	他的	高跟鞋	和	摇摆	他的	武器	闲散地	,

他后退了一步，踉跄了一下，双臂无力地挥舞着。

[ðə; ði] [sleɪt] - [greɪ] [aɪz] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] .

the	**slate**	**-**	**gray**	**eyes**	**boring**	**into**	**the**	**big**	**fellow**	**.**
这	石板	-	灰色的	眼睛	无聊的	进入	这	大的	同伴	.

那双灰蓝色的眼睛死死地盯着这个大块头。

[sæm] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnkən'sɜːnd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɪm'pæsɪv] .

Sam	**remained**	**unconcerned**	**;**	**his**	**face**	**was**	**perfectly**	**impassive**	**.**
山姆	剩余	漠不关心	;	他的	脸	曾是	完美	冷漠	.

山姆毫不在意，脸上毫无表情。

[ˌaɪ 'tiː] [əːk] [bɪl] .

It	**irked**	**Bill**	**.**
它	恼怒	账单	.

这激怒了比尔。

[hiː; hi] [snɔːt] [wʌns] , [twaɪs] ,

He	**snorted**	**once**	**,**	**twice**	**,**
他	哼了一声	一次	,	两次	,

他哼了一声，又哼了一声，

[ænd; ənd] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt]
and **moved** **out** **of** **the** **door** **humming** **a** **tune** **to** **show** **his** **perfect**
和 已搬 出去 的 这 门 哼唱 一个 调 到 展示 他的 完美的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference **.**
漠不关心 .

他哼着小曲走出房门，以示完全的漠不关心。

“ [əʊ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] .
“ Oh ! ” exclaimed the girl .
“ 哦 ！ ” 惊呼 这 女孩 .

“哦！”女孩惊呼道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [mæn] ?
“ Did you ever see such an overbearing man ?
“ 做过 你 曾经 看 这样的 一个 霸道 男人 ?

你见过这么专横跋扈的人吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəsli] .
” She looked at her escort a little curiously .
” 她 看起来 在 她 护送 一个 小的 奇怪的是 .

她有些好奇地看了看她的护送者。

“ [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ What did you think ?
“ 什么 做过 你 思考 ?

你觉得怎么样?

” [sæm] [siːmd] [tuː; tə] ['pɒndə(r)] .
” Sam seemed to ponder .
” 山姆 似乎 到 思考 .

山姆似乎在沉思。

“ ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm] , ” [sed] [hiː; hi] ['leɪzɪli] ; “ [maɪt] [hɜːt] [hɪm] . ”
“ Didn't want to hit him , ” said he lazily ; “ might hurt him . ”
“ 没有 想 到 打 他 , ” 说 他 懒洋洋 ; “ 可能 伤害 他 . ”

“不想打他，”他懒洋洋地说，“怕伤到他。”

“ [jes] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] .
“ Yes , ” responded the girl .
“ 是的 , ” 回应 这 女孩 .

“是的，”女孩回答道。

[bʌd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˌventʃu'ælətɪ] ,
Budd , keeping his own counsel as to that eventuality ,
巴德 , 保持 他的 自己的 法律顾问 作为 到 那 可能性 ,

巴德对此事一直保持沉默。

[θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [kɔːd] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz] [vɔɪs] .
thought he heard a minor chord of doubt in the girl's voice .
想法 他 听到 一个 次要的 弦 的 怀疑 在 这 女孩们 嗓音 .

他似乎听出了女孩声音中一丝不易察觉的疑虑。

“ [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [let] ['mɪstə(r)] . [bʌd] [ə'ləʊn] .
“ Well , ” said she , “ I think we'd better run along and let Mr . Budd alone .
“ 出色地 , ” 说 她 , “ 我 思考 我们会 更好的 跑步 沿着 和 让 先生 . 巴德 独自的 .

“好吧，”她说，“我想我们最好赶紧离开，别再打扰巴德先生了。”

[ɪts] ['getɪŋ] [dɑːk] .
It's getting dark .
它是 获得 黑暗的 .

天快黑了。

['sʌpərz] ['redi] .
Supper's ready .
晚餐 准备好 .

晚餐准备好了。

" [bʌd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [ðə; ði][gɜ:l] ['weɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][hɪə(r)]
" Budd watched them go across the clearing , the girl waving her hand here
" 巴德 观看 他们 去 穿过 这 清理 , 这 女孩 挥手 她 手 这里
[ænd; ənd][ðeə(r)][tu:; tə] [frendz] ,
and there to friends ,
和 那里 到 朋友们 ,

巴德看着他们穿过林间空地，女孩不时地向朋友们挥手致意。

[ðə; ði][mæn] ['bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l]
the man bending a little under his height and moving as if he had all
这 男人 弯曲 一个 小的 在下面 他的 高度 和 移动 作为 如果 他 有 全部
[ðə; ði][taɪm][ɪn][kri'eɪʃ(ə)n] .
the time in creation .
这 时间 在 创建 .

男人微微弯腰，动作轻盈，仿佛拥有无限的时间去创造世界。

['faɪnəli] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
Finally they parted and disappeared in the shadows .
最后 他们 分手了 和 消失 在 这 阴影 .

最后，他们分开了，消失在阴影中。

[ðə; ði] ['stɔ:ki:pə(r)] [set][hɪz; ɪz] [ʃelvz] [ɪn]['ɔ:də(r)][ænd; ənd] [kru:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [meɪk]
The storekeeper set his shelves in order and cruised to the kitchen to make
这 店主 放 他的 货架 在 命令 和 巡航 到 这 厨房 到 制作
['sʌpə(r)] .
supper .
晚餐 .

店主整理好货架，然后悠闲地走到厨房准备晚餐。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['kɒmpleks][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
It was not a complex operation ,
它 曾是 不是 一个 复杂的 手术 ,

这并非一项复杂的操作。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]['slaɪsɪŋ][ə; eɪ] [fju:] [pə'teɪtəʊz]['ɪntu:][ə; eɪ][pæn][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['sevrəl] [strɪps]
consisting of slicing a few potatoes into a pan and dropping several strips
由 的 切片 一个 很少 土豆 进入 一个 平底锅 和 下降 一些 条状物
[ɒv; əv]['beɪkən] [əˌlɒŋ'saɪd] [tu:; tə][lɑ:d][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] .
of bacon alongside to lard the frying .
的 熏肉 旁边 到 猪油 这 煎炸 .

做法是将几片土豆放入锅中，再放入几条培根，让培根入味。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][meɪn] [pɑ:t] , [bʌdz] [maɪnd][ræn] [ə'lɒŋ] [ɪts][hə'bɪtʃuəl] ['tʃæn(ə)lz] ,
For the main part , Budd's mind ran along its habitual channels ,
为了 这 主要的 部分 , 巴德的 头脑 跑 沿着 它是 习惯性的 频道 ,

大部分时间里，巴德的思绪都沿着他惯常的轨道运转着。

['praɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðeə(r)] .
prying a little here and pondering a little there .
窥探 一个 小的 这里 和 沉思 一个 小的 那里 .

这里窥探一下，那里琢磨一下。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ðɪs] ['wʊdn] - [feɪst] [sæm] , ['eniweɪ] ?
What kind of a man was this wooden - faced Sam , anyway ?
什么 种类 的 一个 男人 曾是 这 木制的 - 面对 山姆 , 反正 ?

这个面无表情的山姆究竟是个什么样的人？

[nəʊ] , [nɒt] ['wʊdn] - [feɪst] , [kə'rektɪd] [bʌd] — ['pəʊkə(r)] - [feɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] [tɜːm] .

No	,	not	wooden	-	faced	,	corrected	Budd	—	poker	-	faced	was	the	better	term	.
不	,	不是	木制的	-	面对	,	已更正	巴德	—	扑克	-	面对	曾是	这	更好的	学期	.

不，不是面无表情，巴德纠正道——用扑克脸来形容更贴切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['væljuː][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz]

It	was	not	the	ordinary	thing	for	a	man	to	value	his	emotions
它	曾是	不是	这	普通的	事物	为了	一个	男人	到	价值	他的	情绪

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [səʊ] ['haɪli] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪŋks] .

and	expressions	so	highly	that	he	turned	himself	into	a	sphinx	.
和	表达式	所以	高度	那	他	转向	他自己	进入	一个	狮身人面像	.

一个人如此重视自己的情感和表达，以至于把自己变成斯芬克斯，这并非寻常之事。

[juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tel] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['feloʊz] — ['weðə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

You	never	could	tell	about	those	fellows	—	whether	they	wanted	to	give	you	a
你	绝不	可以	告诉	关于	那些	伙伴们	—	无论	他们	通缉	到	给	你	一个

['prez(ə)nt][ɔː(r)][sɪŋk][ə; eɪ][slʌg][ɒv; əv] [liːd] ['ɪntuː][juː; jʊ] .

present	or	sink	a	slug	of	lead	into	you	.
展示	或者	下沉	一个	蛞蝓	的	带领	进入	你	.

你永远无法预料那些家伙会怎么做——他们是想送你礼物，还是想朝你开枪。

[bʌd] [stɜːd] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

Budd	stirred	his	coffee	and	chuckled	.
巴德	搅拌	他的	咖啡	和	轻笑	.

巴德搅了搅咖啡，轻笑了一声。

[naʊ] , [bɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] ['wʌznt] [meɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

Now	,	Bill	was	a	fellow	that	wasn't	made	to	conceal	much	of	anything	.
现在	,	账单	曾是	一个	同伴	那	不是	制成	到	隐藏	很多	的	任何事物	.

比尔这个人，天生就没什么好隐瞒的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst] [spiːtʃ] [wɪð] [sæm]

He	had	a	fighting	face	and	,	to	judge	from	his	last	speech	with	Sam
他	有	一个	斗争	脸	和	,	到	法官	从	他的	最后的	演讲	和	山姆

,

,

,

他一脸斗志昂扬，从他和萨姆的最后一次谈话来看，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [hɑːt] .

he	had	a	fighting	heart	.
他	有	一个	斗争	心	.

他有一颗不屈不挠的心。

['sɜːt(ə)nli] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['bædli]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ,

Certainly	,	he	was	badly	taken	with	the	girl	,
当然	,	他	曾是	糟糕	已采取	和	这	女孩	,

他显然对那个女孩一见钟情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [faʊnd] [hɪm][səʊ] [dɪs'teɪstfl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

and	she	hadn't	found	him	so	distasteful	until	the	last	day	or	two	,
和	她	之前没有	成立	他	所以	令人厌恶的	直到	这	最后的	天	或者	二	,

直到最近一两天，她才开始觉得他如此令人厌恶。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['pɪəriəd][sæm][hæd; həd] ['rɪdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] .

at	which	period	Sam	had	ridden	into	the	scene	.
在	哪个	时期	山姆	有	骑	进入	这	场景	.

就在这时，山姆骑马来到了现场。

[nəʊ] , [bɪl] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvəd] [wʌn][ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bluː] [ʌp] .

No	,	Bill	had	seemed	to	be	the	favored	one	until	a	quarrel	blew	up	.
不	,	账单	有	似乎	到	是	这	受青睐	一	直到	一个	争吵	吹	向上	.

不，比尔似乎一直更受宠，直到一场争吵爆发。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bʌd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [ɔː(r)][keə(r)] .

What	it	was	Budd	didn't	know	—	or	care	.
什么	它	曾是	巴德	没有	知道	—	或者	关心	.

巴德不知道那是什么，也不关心。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [sʌtʃ] [sprɪŋ] [ʌp] — [ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] .

He	had	seen	many	such	spring	up	—	and	die	away	.
他	有	已见	许多	这样的	春天	向上	—	和	死	离开	.

他见过许多这样的事情兴起，又消亡。

[hiː; hi][et; eɪt][hɪz; ɪz] [miːl] , [wɒʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

He	ate	his	meal	,	washed	down	a	good	many	cups	of	coffee	,
他	吃	他的	一顿饭	,	洗过	向下	一个	好的	许多	杯子	的	咖啡	,

他吃完了饭，又喝了好几杯咖啡。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] .

and	treated	himself	to	a	cigar	from	the	shelves	.
和	治疗	他自己	到	一个	雪茄	从	这	货架	.

然后他从货架上拿了一支雪茄犒劳自己。

[ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['met(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛpjʊtiz] [bædʒ]

In	striking	the	match	his	hands	came	upon	the	metal	of	the	deputy's	badge
在	引人注目	这	匹配	他的	双手	来了	之上	这	金属	的	这	副手们	徽章

[ænd; ənd][hiː; hi] [snɔːt] [ɪn][pleɪn] [dɪs'gʌst] .

and	he	snorted	in	plain	disgust	.
和	他	哼了一声	在	清楚的	厌恶	.

划火柴时，他的手碰到了副警长的金属徽章，他厌恶地哼了一声。

“ [ʃʌks] ! [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][goʊl] - [dɑːnd] ['snuːpə(r)] .

“	Shucks	!	Goin	'	to	be	a	gol	-	darned	snooper	.
“	呸	!	戈因	-	到	是	一个	戈尔	-	该死的	窥探者	.

“哎呀！我得去当个该死的偷窥狂了。”

[deɪv] [bʌd] , [aɪm] [plʌm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː(r)] - [bɪ'heɪvjə(r)] .

Dave	Budd	,	I'm	plumb	ashamed	of	yore	unhan'some	behavior	.
戴夫	巴德	,	我是	垂直	羞愧	的	昔时	-	行为	.

戴夫·巴德，我对你过去那些不光彩的行为感到无比羞愧。

[pɛrədɪn] - [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] .

Paradin	'	around	like	a	monkey	on	a	stick	.
游行	-	大约	喜欢	一个	猴	在	一个	戳	.

像猴子骑在棍子上一样到处招摇。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][pɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [vest] , [bʌt; bət] ,

”	It	was	in	his	mind	to	pin	the	thing	inside	his	vest	,	but	,
”	它	曾是	在	他的	头脑	到	别针	这	事物	里面	他的	背心	,	但	,

他原本想把那东西别在背心里面，但是，

['hævɪŋ] [wʌns]['teɪkən][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hedʒ] .

having	once	taken	the	obligation	,	he	found	himself	unable	to	hedge	.
拥有	一次	已采取	这	义务	,	他	成立	他自己	无法	到	对冲	.

一旦承担了义务，他就无法规避风险。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-] ['fɔːwəd] .

He	stepped	down	the	porch	and	sauntered	forward	.
他	步	向下	这	门廊	和	漫步	向前	.

他走下门廊，踱步向前。

[ðə; ði]['faɪərz] [viə] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['twaɪlaɪt] ; [ə; eɪ] [fɒg] [sæŋk]['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	fires	veered	and	danced	in	the	late	twilight	;	a	fog	sank	over	the
这	火灾	转向	和	跳舞	在	这	晚的	暮	;	一个	多雾路段	沉没	超过	这

['tri:ˌtɔps] ,

treetops	,
树梢	,

暮色渐浓，火光忽明忽暗，跳跃舞动；雾气笼罩着树梢。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['klæmi] [tʌtʃ] .

bringing	with	it	a	clammy	touch	.
带来	和	它	一个	湿冷的	触碰	.

带来一丝潮湿的感觉。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]

For	the	most	part	the	people	had	finished	with	their	supper	and	were
为了	这	最多	部分	这	人们	有	完成的	和	他们的	晚餐	和	是

[naʊ] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ,

now	lying	around	,
现在	说谎	大约	,

大部分人已经吃完晚饭，都懒洋洋地躺着。

['spɪnɪŋ] [jɑ:rnz][ænd; ənd] ['wi:vɪŋ] [dri:mz] .

spinning	yarns	and	weaving	dreams	.
旋转	纱线	和	编织	梦境	.

纺纱织梦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['beɪbiz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ku:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wægənz] , [hɑ:f] [ə'sli:p] ;

It	was	a	time	for	babies	to	be	cooing	in	the	wagons	,	half	asleep	;
它	曾是	一个	时间	为了	婴儿	到	是	咕咕	在	这	马车	,	一半	睡着了	;

那时，婴儿们在马车里咿咿呀呀地笑着，半睡半醒；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['pleɪɪŋ] [haɪd]

for	the	younger	boys	and	girls	to	be	out	among	the	shadows	playing	hide
为了	这	年轻	男孩们	和	女孩们	到	是	出去	之中	这	阴影	玩耍	隐藏

[ænd; ənd] [si:k] .

and	seek	.
和	寻找	.

让年纪小的男孩女孩们在阴影里玩捉迷藏。

[wʌn] [dɑ:tɪd] [ʌp][tu:; tə] [bʌd] [ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði] [-] [vɑ:st] [bʌlk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

One	darted	up	to	Budd	and	used	the	storekeeper's	vast	bulk	for	a
一	飞镖	向上	到	巴德	和	用过的	这	店主的	广阔的	大部分	为了	一个

['məʊmənt(ə)ri]['refju:dʒ] .

momentary	refuge	.
瞬间	避难所	.

其中一只猛地冲到巴德面前，利用店主庞大的身躯作为暂时的庇护所。

[ə; eɪ][gɪ'tɑ:(r)] [strʌmd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [in'təun][ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt] “ [swi:t] ['dʒenəvi:v] .

A	guitar	strummed	and	a	couple	intoned	a	song	about	“	Sweet	Genevieve	.
一个	吉他	拨弦	和	一个	夫妻	吟诵	一个	歌曲	关于	“	甜的	吉纳维芙	.

吉他拨动琴弦，一对情侣吟唱着一首关于“甜美的吉纳维芙”的歌。

” [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [də'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]

”	It	struck	directly	to	the	hearts	of	all	the	middle	-	aged	in	that	particular
”	它	击	直接地	到	这	心	的	全部	这	中间	-	老年人	在	那	特别的

['sɜ:k(ə)l][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] .

circle	and	voices	died	away	.
圆圈	和	声音	死亡	离开	.

“这番话直击那个圈子里所有中年人的内心，大家的谈话都戛然而止。”

[bʌd] [muːvd] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
Budd moved on with a feeling of compassion .
巴德 已搬 在 和 一个 感觉 的 同情 .

巴德带着同情之情继续前行。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [hɪz; ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
These were his people , his kind of men and women .
这些 是 他的 人们 , 他的 种类 的 男人 和 女性 .

这些人是他的同胞，是他那种类型的男男女女。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [bɪl] ['skwɒtɪŋ] , ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['lɪt(ə)l] [bleɪz] .
Then he saw Bill squatting , Indian fashion , before a solitary little blaze .
然后 他 锯 账单 蹲姿 , 印度 时尚 , 前 一个 孤 小的 火焰 .

然后他看到比尔像印第安人一样蹲在一堆孤零零的小火堆前。

“ [nəʊ] - ? ” [sed] [bʌd] .
“ No comp'ny ? ” said Budd .
“ 不 - ? ” 说 巴德 .

“没有公司吗？”巴德问道。

[bɪl] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ten] [jɑːrdz] [bɪˈjɒnd] .
Bill nodded his head to the group ten yards beyond .
账单 点头 他的 头 到 这 团体 十 码 超过 .

比尔向十码外的那群人点了点头。

“ [sæmz] [ðeə(r)] ['telɪn] - [ðə; ði][goʊl] - ['dɑːndɪst] ['stɔːriz] .
“ Sam's there tellin ' the gol - darndest stories .
“ 山姆的 那里 告诉 - 这 戈尔 - 最愚蠢的 故事 .

“山姆在那儿讲着一些精彩绝伦的故事。”

[ai][doʊnt] [niːd] [nəʊ] - [wen] [ai][kæn; kən]['lɪs(ə)n][ɪn][ɒn][ðem; ðəm][jɑːrnz] .
I don't need no comp'ny when I can listen in on them yarns .
我 不 需要 不 - 什么时候 我 能 听 在 在 他们 纱线 .

我不需要什么陪伴，只要能偷听他们讲故事就行了。

” [sæm][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [rɪ'læksɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] .
” Sam was , indeed , relaxing from his taciturnity .
” 山姆 曾是 , 的确 , 放松 从 他的 沉默寡言 .

“萨姆确实从沉默寡言中放松了下来。”

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [krɒst] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [jɑːn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɜːki] ['məʊʃn] [ɒv; əv]
He sat with his feet crossed and illustrated his yarn with a jerky motion of
他 卫星 和 他的 脚 交叉 和 插图 他的 纱 和 一个 肉干 运动 的
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,
his fingers and arms ,
他的 手指 和 武器 ,

他盘腿而坐，用手指和手臂生硬地比划着手中的毛线。

['greɪtli] [rɪ'zemblɪŋ] ['ɪndiən] [saɪn] ['læŋgwɪdʒ] .
greatly resembling Indian sign language .
非常 类似 印度 符号 语言 .

与印度手语非常相似。

[ðə; ði][gɜːl][sæt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['kʌpt] [ɪn][ə; eɪ][pɑːm] ,
The girl sat across from him , her chin cupped in a palm ,
这 女孩 卫星 穿过 从 他 , 她 下巴 杯状 在 一个 棕榈 ,

女孩坐在他对面，手托着下巴。

['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'weɪ] .
sometimes looking to him and sometimes away .
有时 寻找 到 他 和 有时 离开 .

有时看向他，有时又看向别处。

[bʌd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə] [bɪl] . “

Budd	**wondered**	**if**	**she**	**had**	**deliberately**	**put**	**her**	**back**	**to**	**Bill**	**.**	**“**
巴德	想知道	如果	她	有	故意地	放	她	后退	到	账单	.	“

巴德心想，她是不是故意把她推到比尔身边的。

- [spekt] [səʊ] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

'	**Spect**	**so**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**,**	**chuckling**	**,**	**and**	**went**	**on**	**.**
-	光谱	所以	,	”	他	想法	,	轻笑	,	和	去	在	.

“看来是这样，”他想着，轻笑一声，然后继续说道。

[hɪz; ɪz][lɑ:st] [glɪmps] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['steərɪŋ] ['sɒmbəli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] .

His	**last**	**glimpse**	**was**	**of**	**her**	**staring**	**somberly**	**into**	**the**	**fire**	**.**
他的	最后的	一瞥	曾是	的	她	凝视	忧郁地	进入	这	火	.

他最后看到的是她神情忧郁地凝视着火焰。

[hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ɑ:nsə(r)d] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:(r)]

He	**paid**	**his**	**compliments**	**here**	**and**	**there**	**,**	**answered**	**a**	**question**	**or**
他	有薪酬的	他的	赞美	这里	和	那里	,	回答	一个	问题	或者

[tu:] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

two	**and**	**returned**	**to**	**the**	**house**	**.**
二	和	返回	到	这	房子	.

他时不时地表达一下赞赏，回答了一两个问题，然后就回家了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɪti] [leɪt] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:kt] ['rɑ:ðə(r)] [hɑ:d] .

It	**was**	**pretty**	**late**	**and**	**he**	**had**	**worked**	**rather**	**hard**	**.**
它	曾是	漂亮的	晚的	和	他	有	工作	相当	难的	.

当时时间已经很晚了，而且他工作也很辛苦。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] .

In	**ten**	**minutes**	**he**	**had**	**found**	**his**	**bed**	**and**	**was**	**fast**	**asleep**	**.**
在	十	分钟	他	有	成立	他的	床	和	曾是	快速地	睡着了	.

十分钟后，他找到了自己的床，很快就睡着了。

[bʌdz] ['mænə(r)][ɒv; əv]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm] ['ɜ:li] [reɪndʒ] [deɪz] .

Budd's	**manner**	**of**	**slumber**	**was**	**an**	**inheritance**	**from**	**early**	**range**	**days**	**.**
巴德的	方式	的	睡眠	曾是	一个	遗产	从	早期的	范围	天	.

巴德的睡眠方式是他早年在牧场工作时养成的习惯。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪm'self][tu:; tə] [weɪk] [æt; ət][ðə; ði] [li:st]

No	**matter**	**how**	**exhausted**	**,**	**he**	**had**	**trained**	**himself**	**to**	**wake**	**at**	**the**	**least**
不	事情	如何	筋疲力尽的	,	他	有	受过训练	他自己	到	唤醒	在	这	至少

[ˌʌntə'wɔ:d] [saʊnd] .

untoward	**sound**	**.**
不愉快的	声音	.

无论多么疲惫，他都训练自己对任何不寻常的声音都能立刻惊醒。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [kə'məʊʃn] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wægənz] [ə'raʊnd] ['mɪdnaɪt]

So	**it**	**was**	**that**	**an**	**unusual**	**commotion**	**out**	**among**	**the**	**wagons**	**around**	**midnight**
所以	它	曾是	那	一个	异常	骚动	出去	之中	这	马车	大约	午夜

[brɔ:t] [hɪm] [ʌp] ['ɪnstəntli] .

brought	**him**	**up**	**instantly**	**.**
带来	他	向上	即刻	.

午夜时分，马车周围传来一阵异常的骚动，立刻把他惊醒过来。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['daɪvɪŋ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd]

A	**moment**	**later**	**he**	**was**	**diving**	**into**	**his**	**clothes**	**upon**	**hearing**	**the**	**repeated**
一个	片刻	之后	他	曾是	潜水	进入	他的	衣服	之上	听力	这	重复

[bɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] .

bark	**of**	**a**	**revolver**	**.**
吠	的	一个	左轮手枪	.

片刻之后，他听到左轮手枪连续的枪声，便赶紧钻进衣服里。

[ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] [læʃt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['kɔ:lɪŋ] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .

A	**man's**	**voice**	**lashed**	**out**	**in**	**the**	**night**	**,**	**calling**	**down**	**all**	**the**	**wrath**	**of**	**heaven**	**.**
一个	男人的	嗓音	鞭打	出去	在	这	夜晚	,	呼叫	向下	全部	这	愤怒	的	天堂	.

夜色中传来一声男人的怒吼，仿佛要将上天的愤怒全部降下。

[ə; eɪ][dɒg][bɪ'gæn][tu:; tə] [haʊl] ['dɪzməli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [skri:md] .

A	**dog**	**began**	**to**	**howl**	**dismally**	**and**	**a**	**woman**	**screamed**	**.**
一个	狗	开始	到	嗥	令人沮丧地	和	一个	女士	尖叫	.

一只狗开始凄厉地嚎叫，一个女人发出尖叫。

[bʌd] , ['fɔ:dʒɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:tʃ] ,

Budd	**,**	**forging**	**to**	**the**	**porch**	**,**
巴德	,	锻造	到	这	门廊	,

巴德，走向门廊，

[sɔ:] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nju:li] ['laɪtɪd] ['læntən] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði]['mʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

saw	**the**	**glimmer**	**of**	**a**	**newly**	**lighted**	**lantern**	**and**	**heard**	**the**	**mumble**	**of**	**a**
锯	这	微光	的	一个	新	照明	灯笼	和	听到	这	咕哝	的	一个

['gæðərɪŋ] [kraʊd] .

gathering	**crowd**	**.**
采集	人群	.

看见一盏新点亮的灯笼闪着光，听见人群聚集的低语声。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [weə(r)] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sli:pi] [men][hæd; həd] ['gæðəd] .

He	**walked**	**over**	**to**	**the**	**scene**	**where**	**a**	**dozen**	**sleepy**	**men**	**had**	**gathered**	**.**
他	步行	超过	到	这	场景	在哪里	一个	打	困	男人	有	聚集	.

他走到十几个昏昏欲睡的男人聚集的地方。

[ðə; ði] ['læntən] , [held] [haɪ] , [rɪ'vi:ld] [æn; ən][aɪ'reɪt][ænd; ənd] ['wɪskəd] ['sɪtɪz(ə)n] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn]

The	**lantern**	**,**	**held**	**high**	**,**	**revealed**	**an**	**irate**	**and**	**whiskered**	**citizen**	**waving**	**a**	**gun**
这	灯笼	,	握住	高的	,	揭晓	一个	愤怒	和	胡须	公民	挥手	一个	枪

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] :

and	**shouting**	**:**
和	喊叫	:

高高举起的灯笼里，露出一个愤怒的、留着胡须的市民，他挥舞着枪，大声喊叫：

“ [aɪl] [get][ðə; ði] ['ɔ:nəri] [sni:k] !

“	**I'll**	**get**	**the**	**ornery**	**sneak**	**!**
“ 患病的	得到	这	脾气暴躁	潜行	!	

“我一定要抓住那个顽劣的家伙！”

[kʌm] [raɪt] ['ɪntu:][maɪ]['wægən] , [baɪ] - !

Come	**right**	**into**	**my**	**wagon**	**,**	**by**	**gollus**	**!**
来	正确的	进入	我的	车皮	,	经过	-	!

我的天哪，快上我的马车来！

[snʌk] [ðə; ði] ['wɒlɪt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ][kəʊt] .

Snuck	**the**	**wallet**	**from**	**under**	**my**	**coat**	**.**
偷偷摸摸	这	钱包	从	在下面	我的	外套	.

我从外套底下偷偷掏出了钱包。

” [hi:; hi] [sɔ:] [bʌd] [ænd; ənd] [ri:'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] .

”	**He**	**saw**	**Budd**	**and**	**reiterated**	**his**	**charge**	**.**
”	他	锯	巴德	和	重申	他的	收费	.

他见到了巴德，并重申了他的指控。

“ [ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . [bʌd] !

“	**You**	**got**	**to**	**do**	**somethin**	**'**	**about**	**this**	**,**	**Mr**	**.**	**Budd**	**!**
“	你	得到	到	做	某物	-	关于	这	,	先生	.	巴德	!

“巴德先生，你必须对此事采取一些措施！”

[tʊk] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [æn; ən] - [ten] [d'ɒləz] [raɪt] [frɒm; frəm] [æn'ʌndər] [maɪ] [nəʊz] , [baɪ] - !

Took	four	hundred	an	'	ten	dollars	right	from	anunder	my	nose	,	by	gollus	!
拿	四	百	一个	-	十	美元	正确的	从	在	我的	鼻子	,	经过	-	!

天哪，他竟然从我眼皮底下偷走了四百一十美元!

[dʒest] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ðə; ði] ['kænvəs] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] .

Jest	stuck	his	hand	through	the	canvas	and	helped	himself	.
笑话	卡住	他的	手	通过	这	帆布	和	帮助	他自己	.

杰斯特把手伸过画布，拿走了一些东西。

" [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] .

"	A	murmur	ran	through	the	group	.
"	一个	低语	跑	通过	这	团体	.

人群中响起一阵低语。

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv]

Four	hundred	dollars	was	a	large	sum	of	money	,	and	the	manner	of
四	百	美元	曾是	一个	大的	和	的	钱	,	和	这	方式	的

['teɪkɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɔː'deɪʃəs] .

taking	had	been	audacious	.
采取	有	到过	大胆的	.

四百美元是一笔巨款，而且抢劫手段也十分大胆。

[ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'raʊnd] ['sliːpɪŋ] ['bɒdɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd]

The	thief	had	obviously	threaded	his	way	around	sleeping	bodies	until	he	found
这	贼	有	明显地	螺纹	他的	方式	大约	睡眠	身体	直到	他	成立

[ðə; ði] ['wægən] .

the	wagon	.
这	车皮	.

显然，窃贼绕过熟睡的尸体，才找到了马车。

['iːkwəli] ['ɒbviəs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [spent] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [ɪn]

Equally	obvious	was	it	that	he	must	have	spent	some	few	days	in
同样地	明显的	曾是	它	那	他	必须	有	花费	一些	很少	天	在

[əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [rɔb] [mænz] ['hæbɪts] .

observing	the	robbed	man's	habits	.
观察	这	被抢劫	男人的	习惯	.

显而易见的是，他肯定花了几天时间观察被抢劫者的生活习惯。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['pɜːrti] ['taɪdi] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , ” ['ventʃəd] [wʌn] .

“	That's	a	purty	tidy	sum	of	money	,	”	ventured	one	.
“	那就是	一个	漂亮	整齐的	和	的	钱	,	”	冒险	一	.

“那可是一笔不小的数目啊，”有人试探性地说道。

[bʌdz] [vɑːst] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɒtə(r)] .

Budd's	vast	presence	seemed	to	absorb	responsibility	like	a	blotter	.
巴德的	广阔的	在场	似乎	到	吸收	责任	喜欢	一个	吸墨纸	.

巴德庞大的身躯仿佛能像吸墨纸一样吸收一切责任。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

To	a	man	they	turned	their	attention	his	way	.
到	一个	男人	他们	转向	他们的	注意力	他的	方式	.

他们无一例外地将注意力转向了他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wægən] .

He	walked	to	the	wagon	.
他	步行	到	这	车皮	.

他走向马车。

“ [stʌk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [hɪə(r)] ?

“	Stuck	his	arm	through	here	?
“	卡住	他的	手臂	通过	这里	?

“他把胳膊伸到这里来了？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ɒn] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːli] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [slɪt] .
On affirmation he plunged his own burly hand through the slit .
在 肯定 他 暴跌 他的 自己的 魁梧的 手 通过 这 缝隙 .

得到确认后，他将自己粗壮的手伸进了缝隙里。

" [pʊt] [jɔː(r)] [kəʊt] [raɪt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [tʊk] .
" Put yore coat right where it was when the money was took .
" 放 昔时 外套 正确的 在哪里 它 曾是 什么时候 这 钱 曾是 采取 .

"把你的外套放回钱被拿走时它所在的位置。"

" [ðə; ði] [mæn] [klaɪmd] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [dɪd] [æz; əz] [rɪ'kwestɪd] .
" The man climbed inside and did as requested .
" 这 男人 攀登 里面 和 做过 作为 请求 .

"那人爬了进去，照要求做了。"

[bʌd] [pɔː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wægən] [bed] .
Budd pawed around the wagon bed .
巴德 爪子 大约 这 车皮 床 .

巴德在马车车厢周围刨来刨去。

" [juː; jʊ] [ʃɔː(r)] [ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You shore that's where you had it ? "
" 你 支撑 那就是 在哪里 你 有 它 ? "

"你确定你把它放在那里了吗？"

" [baɪ] - , [doʊnt] [ai] [nəʊ] ?
" By gollus , don't I know ?
" 经过 - , 不 我 知道 ?

"天哪，难道我不知道吗？"

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

" [bʌd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'genst] [ðə; ði] ['kænvəs] [ænd; ənd] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv]
" Budd shoved the weight of his body against the canvas and by dint of
" 巴德 推搡 这 重量 的 他的 身体 反对 这 帆布 和 经过 凹痕 的
[æn; ən] ['ekstrə] [lʌndʒ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kəʊt] .
an extra lunge his fingers touched the coat .
一个 额外的 弓步 他的 手指 感动 这 外套 .

"巴德用尽全身力气压在帆布上，又猛地一挺，手指就碰到了外套。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] ['fɛlərz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [raɪt] [lɒŋ] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [səʊ] [kwɪk]
He said to himself , " That feller's arm was right long to do things so quick
他 说 到 他自己 , " 那 伙计们 手臂 曾是 正确的 长的 到 做 事物 所以 快的
[ænd; ənd] ['kwaɪət] .
and quiet .
和 安静的 .

他心想："那家伙的手臂真长，做事又快又安静。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] .
" He turned .
" 他 转向 .

他转过身。

“ [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - ['wɒlɪt] ?
“ What kind o ' wallet ?
“ 什么 种类 o - 钱包 ?

“什么类型的钱包？”

[haʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ? ”
How'd you have the money ? ”
怎么做到的 你 有 这 钱 ? ”

你哪来的钱?

“ [wʌn][əʊ] - [ðiːz] [twaɪs] - [fəʊld] - ['əʊvə(r)] ['dɪŋgəsɪz] .
“ One o ' these twice - fold - over dinguses .
“ 一 o - 这些 两次 - 折叠 - 超过 丁格斯 .

“这些折叠两次的笨蛋之一。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] ['leðə(r)] .
It was black leather .
它 曾是 黑色的 皮革 .

它是黑色皮革的。

[maɪ][waɪf] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
My wife give it to me as a present nine years ago .
我的 妻子 给 它 到 我 作为 一个 展示 九 年 前 .

九年前，我妻子把它送给了我。

[naɪn] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæri] ?
Nine , wasn't it , Carrie ?
九 , 不是 它 , 凯莉 ?

九岁，对吧，凯莉?

[jep] , [ʃɔː(r)] .
Yep , shore .
是的 , 支撑 .

是的，岸上。

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [æn; ən] - [ten] [d'ɒləz] [ɪn] ['grinˌbæk] .
Four hundred an ' ten dollars in greenbacks .
四 百 一个 - 十 美元 在 绿钞 .

四百一十美元，全是绿钞。

[ˌsɪks'tiːn] ['twentiz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [tenz] .
Sixteen twenties and the rest tens .
十六 二十多岁 和 这 休息 十 .

十六个是二十的，其余的都是十的。

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['wiːkli] [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
” He sat down weakly and ran a hand over his head .
” 他 卫星 向下 弱 和 跑 一个 手 超过 他的 头 .

他无力地坐了下来，用手揉了揉头。

“ [baɪ] - , [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ By gollus , I — I don't know what to do about it !
“ 经过 - , 我 — 我 不 知道 什么 到 做 关于 它 !

“天哪，我——我不知道该怎么办！”

['paʊəf(ə)l] [lɒt][əʊ] - ['mʌni] [tuː; tə] [luːz] .
Powerful lot o ' money to lose .
强大的 很多 o - 钱 到 失去 .

损失一大笔钱。

” [ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] [ə'gen] .
” The crowd moved again .
” 这 人群 已搬 再次 .

人群再次涌动起来。

[sæmz] [tɔːl] , [ɪmˈpæsɪv] [ˈprez(ə)ns] [stʊd] [fɔːθ] .
Sam's tall , impassive presence stood forth .
山姆的 高的 , 冷漠 在场 站立 前进 .

山姆高大的身躯和冷漠的神情格外引人注目。

“ [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .
“ This ain't the first time , ” he added significantly .
“ 这 不是 这 第一的 时间 , ” 他 额外 显著地 .

“这并非第一次了，”他意味深长地补充道。

“ [stiːlɪn] - [biːn] [gɔɪn] - [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .
“ Stealin ' been goin ' on for three days .
“ 偷窃 - 到过 去 - 在 为了 三 天 .

“偷窃行为已经持续三天了。”

[dʒest][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .
Jest little things .
笑话 小的 事物 .

一些小事。

” [ˈʌðə(r)] [ˈlæntənz] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l] [bɪˈkeɪm] [ˈfeəli] [wel] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .
” Other lanterns arrived and the circle became fairly well illuminated .
” 其他 灯笼 到达的 和 这 圆圈 成为 相当 出色地 照明 .

“其他灯笼也陆续到来，圆圈很快就被照亮了。”

[bʌd] [swept] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] ,
Budd swept the faces ,
巴德 扫荡 这 面孔 ,

巴德扫了扫脸，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [meɪd] [aʊt] [bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [red] [θætʃ] [ˈstændɪŋ]
and for the first time made out Bill and his flaming red thatch standing
和 为了 这 第一的 时间 制成 出去 账单 和 他的 炽盛 红色的 苫 常设
[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈspekjələtɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sleɪt] - [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][sæm] .
silent and speculative with his slate - gray eyes fixed on Sam .
沉默的 和 推测性的 和 他的 石板 - 灰色的 眼睛 固定的 在 山姆 .

第一次，人们看清了比尔和他那火红的茅草屋顶，他沉默不语，若有所思地站在那里，灰色的眼睛直直地盯着萨姆。

“ [gɒt] [tuː; tə] [stɒp] , ” [kənˈtɪnjuːd] [sæm] .
“ Got to stop , ” continued Sam .
“ 得到 到 停止 , ” 持续 山姆 .

“必须停下来，”萨姆继续说道。

“ [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] : [sɜːtʃ] [ˈevri] [mæn][hɪə(r)][æn; ən] - [sɜːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdʌfl] .
“ What I say is : Search every man here an ' search his duffle .
“ 什么 我 说 是 : 搜索 每一个 男人 这里 一个 - 搜索 他的 旅行包 .

“我的建议是：搜查这里的每一个人，搜查他的行李袋。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdjuːbiəs] [əˈpruːv(ə)l] .
” There was a dubious approval .
” 那里 曾是 一个 可疑 赞同 .

“这项批准令人怀疑。”

[men] [bent] [ðeə(r)][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfiːzəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Men bent their mind to the feasibility of it .
男人 弯曲 他们的 头脑 到 这 可行性 的 它 .

男人们绞尽脑汁地研究它的可行性。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [mˈɜːməd] , “ [saʊndz] [ˈkaɪndə][sɪˈvɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪˈd][biː; bi] [ˈwɪlɪn] - . ”
A voice murmured , “ Sounds kinda severe , but I'd be willin ' . ”
一个 嗓音 低声说道 , “ 声音 有点 严重 , 但 ID 是 威林 - . ”

一个声音低声说道：“听起来有点严厉，但我愿意。”

“ ['əʊnli] [wei] ， ” [ə'sɜːtɪd] [sæm] .
“ **Only way ， ” asserted Sam .**
“ 仅有的 方式 ， ” 断言 山姆 .

“唯一的办法，”萨姆断言道。

“ [gɒt] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
“ Got to stop it now .
“ 得到 到 停止 它 现在 .

“必须立刻阻止它。”

['eni] [mæn] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ʃd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['gɪlti] .
Any man to object sh'd be considered guilty .
任何 男人 到 目的 嘘 是 经过考虑的 有罪的 .

任何反对的男人都会被视为有罪。

” [ə; eɪ] [draɪ] ['ɑːnsə(r)] [met] [ðɪs] .
” A dry answer met this .
” 一个 干燥 回答 遇见 这 .

对方给出了一个冷冰冰的回答。

[bɪl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [red] [krest] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Bill rubbed his red crest and stuck out his chin .
账单 摩擦 他的 红色的 波峰 和 卡住 出去 他的 下巴 .

比尔揉了揉他红色的头冠，伸出了下巴。

“ [gəʊ] [leɪ] [daʊn] ， ['pærəlaɪzd] .
“ Go lay down ， Paralyzed .
“ 去 躺 向下 ， 瘫痪 .

“去躺下吧，瘫痪者。”

[jɔː(r)] [vɔɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] ['taɪəd] .
Yore voice makes me tired .
昔时 嗓音 制作 我 疲劳的 .

你的声音让我感到疲倦。

[mɔː'r'əʊvə(r)] ， [jɔː(r)] [aɪ'dɪə] [ɪz] [plʌm] ['fuːlɪʃ] .
Moreover ， yore idea is plumb foolish .
而且 ， 昔时 主意 是 垂直 愚蠢 .

而且，你的想法简直愚蠢至极。

[sɜːtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [kæmp] ?
Search the whole camp ?
搜索 这 所有的 营 ?

搜遍整个营地?

[ʃʌks] ， [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [gɒt] [ðɪs] ['mʌni] [eɪnt] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [fuːl] .
Shucks ， the man that got this money ain't an entire fool .
呸 ， 这 男人 那 得到 这 钱 不是 一个 全部的 傻子 .

哎，拿到这笔钱的人可不是个傻瓜。

[hiːz] [kæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ] [naʊ] . ”
He's cached it away by now . ”
他是 缓存 它 离开 经过 现在 . ”

他现在肯定已经把它藏起来了。

“ [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ， ” [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] [sæm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ， [ˌʌnɪk'spresɪv] [drɔːl] ， “
“ Mean to say ， ” countered Sam in the same ， unexpressive drawl ， “
“ 意思是 到 说 ， ” 反驳 山姆 在 这 相同的 ， 不善表达的 拖长音 ， “
[jʊr; jər] - - ? ”
you're unwillin ' ? ”
你是 - - ? ”

“我的意思是，”萨姆用同样毫无感情的拖长音调反驳道，“你不愿意？”

“ [jɔ:(r)] [breɪn] [dʌz] [ju:; jʊ]['kredɪt] .
“ Yore brain does you credit .
“ 昔时 脑 做 你 信用 .

你的大脑很聪明。

[aɪ] [sed] [ðæt] [æn; ən] - [aɪ] [mi:n] [ðæt] .
I said that an ' I mean that .
我 说 那 一个 - 我 意思是 那 .

我说过这话，而且我的意思就是这样。

[doʊnt][keə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [lu:s] ['fɪŋgəz] ['poʊkɪn] - [θru:] [maɪ][wɔ:(r)][bæg] .
Don't care about a lot o ' loose fingers pokin ' through my war bag .
不 关心 关于 一个 很多 o - 松动的 手指 戳 - 通过 我的 战争 包 .

我不在乎有多少闲杂人等伸进我的军用背包里。

” [ðə; ði] [tʃɪn] [si:md] [tu:; tə] [ədˈvɑ:ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑ:ðə(r)] .
” The chin seemed to advance a little farther .
” 这 下巴 似乎 到 进步 一个 小的 更远 .

下巴似乎又向前伸了一点。

[ðəʊz] [sleɪt] - [greɪ] [aɪz] ['faɪəd][ə; eɪ][pleɪn] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][mæn] .
Those slate - gray eyes fired a plain challenge at the big man .
那些 石板 - 灰色的 眼睛 被解雇 一个 清楚的 挑战 在 这 大的 男人 .

那双灰蓝色的眼睛向那个大个子男人发出了一声直白的挑战。

[bʌt; bət] [bɪl] [hæd; həd] ['rekən] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [ju'nænɪməs] ['spɪrɪt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [teɪks]
But Bill had reckoned without the sudden , unanimous spirit that sometimes takes
[həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] .
hold of a crowd .
抓住 的 一个 人群 .

但比尔却没料到人群中会突然涌现出如此一致的精神。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɑ:mz] ['pɪnjənd] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] [kləʊzd] [ɪn] [laɪk]
A pair of arms pinioned him around the waist and the circle closed in like
[ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bænd] .
a rubber band .
一个 橡皮 乐队 .

一双手臂从腰间紧紧环住他的身体，形成一个像橡皮筋一样收紧的圆圈。

“ [si:] [ə'baʊt] [ðæt] , [jʌŋ] ['felə(r)] ! ” [kraɪd][wʌn] .
“ See about that , young fella ! ” cried one .
“ 看 关于 那 , 年轻的 伙计 ! ” 哭 一 .

“你等着瞧，小伙子！”其中一人喊道。

[ðə; ði] [fju:] ['wɪmɪn] [wɪðˈdru:] ['kwɪkli] .
The few women withdrew quickly .
这 很少 女性 退出 迅速地 .

少数几名女性很快退出了。

[bʌd] , [stɪl] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] , [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rlz] ['trʌbld] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] ['læntərnz] [gli:m] .
Budd , still a spectator , saw the girl's troubled face by the lantern's gleam .
巴德 , 仍然 一个 旁观者 , 锯 这 女孩们 麻烦 脸 经过 这 灯笼的 闪耀 .

巴德仍然旁观着，借着灯笼的光芒看到了女孩忧虑的脸。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
Then she was gone .
然后 她 曾是 已消失 .

然后她就消失了。

['sʌmbədi] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [bɪlz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
Somebody took upon himself the task of inspecting Bill's clothes and for his
某人 采取 之上 他自己 这 任务 的 检查 法案的 衣服 和 为了 他的
[peɪnz] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
pains found nothing .
疼痛 成立 没有什么 .

有人自告奋勇检查比尔的衣服，结果却一无所获。

[sæmz] ['kjʊəriəsli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [vɔɪs] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
Sam's curiously disinterested voice pointed the search in another direction .
山姆的 奇怪的是 无私的 嗓音 尖 这 搜索 在 其他 方向 .

山姆那异乎寻常的漠不关心的语气，将搜索引向了另一个方向。

“ [hɪz; ɪz] [wɔː(r)] [bæg] , [bɔɪz] .
“ His war bag , boys .
“ 他的 战争 包 , 男孩们 .

“这是他的军用背包，伙计们。”

['betə(r)] [lʊk] [ðeə(r)] .
Better look there .
更好的 看 那里 .

最好去那边看看。

” [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [left] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] .
” Two or three left the circle with a lantern .
” 二 或者 三 左边 这 圆圈 和 一个 灯笼 .

“两三个人提着灯笼离开了圈子。”

[bʌd] , ['weɪtɪŋ] , [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [sæmz] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]
Budd , waiting , found time to study Sam's face again and was compelled to
巴德 , 等待 , 成立 时间 到 学习 山姆的 脸 再次 和 曾是 被迫 到
['mʌtə(r)] [əd'maɪərɪŋli] ,
mutter admiringly ,
低声 钦佩地 ,

巴德一边等待，一边抽空再次仔细端详萨姆的脸，不禁低声赞叹道：

“ [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pəʊkə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðəʊ] ?
“ Ain't that a poker expression , though ?
“ 不是 那 一个 扑克 表达 , 尽管 ?

“但这难道不是扑克术语吗？”

” [bɪl] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [bʌkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] [ɑːm] .
” Bill was plainly outraged and bucked in his captor's arm .
” 账单 曾是 显然 义愤填膺 和 反抗 在 他的 俘虏者的 手臂 .

“比尔显然非常愤怒，在俘虏者的怀里挣扎。”

“ [bɔɪz] , [juː; jʊ] ['betə(r)] [həʊld] [taɪt] .
“ Boys , you better hold tight .
“ 男孩们 , 你 更好的 抓住 紧的 .

“孩子们，你们最好抓紧了。”

[dæd] [gʌm] [maɪ] [səʊl] , ['sʌmˌbɒdiz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [dɑːns] [fɜː] [ðɪs] ! ”
Dad gum my soul , somebody's goin ' to dance fer this ! ”
爸爸 胶 我的 灵魂 , 某人的 去 - 到 舞蹈 fer 这 ! ”

我的天哪，有人要为这首歌跳舞了！

“ [haɪ] ! [bɔɪz] , [hɪrz] [ðə; ði] ['wɒlɪt] [ɔːl] [raɪt] !
“ Hi ! Boys , here's the wallet all right !
“ 你好 ! 男孩们 , 这里是 这 钱包 全部 正确的 !

“嗨！孩子们，钱包在这儿呢！”

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , ['felə(r)] .
Take a look , fella .
拿 一个 看 , 伙计 .

瞧瞧，伙计。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That it ?
那 它 ?

就这些吗?

" [ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] ['əʊvə(r)] ,
" The crowd moved over ,
" 这 人群 已搬 超过 ,

人群向旁边移动，

[ðə; ði] [rɔb] [wʌn][aɪ'dentɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]
the robbed one identified his wallet with a brightening eye and the crowd
这 被抢劫 一 已识别 他的 钱包 和 一个 提亮 眼睛 和 这 人群
[tɜːnd] [ə'pɒn] [bɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [saɪ] .
turned upon Bill with a satisfied sigh .
转向 之上 账单 和 一个 使满意 叹 .

被抢劫者认出自己的钱包时，眼睛一亮，人群满意地叹了口气，转向比尔。

" [naʊ] , - [red] , - [jʊr; jər][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] - .
" Now , ' Red , ' you're in poor comp'ny .
" 现在 , - 红色的 , - 你是 在 贫穷的 - .

"现在，'小红'，你可就倒霉了。"

['betə(r)] [kɒf] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [ɔː(r)][wiːl; wil][get] [plʌm] [mæd] .
Better cough up the money or we'll get plumb mad .
更好的 咳嗽 向上 这 钱 或者 出色地 得到 垂直 疯狂的 .

最好赶紧把钱交出来，否则我们会非常生气。

" [bɪl] [stɛərd] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn][pleɪn] [dɪs'gʌst] .
" Bill stared around him in plain disgust .
" 账单 凝视 大约 他 在 清楚的 厌恶 .

比尔厌恶地环顾四周。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [ə'luːf] [sæm] .
His gaze fell upon the cool and aloof Sam .
他的 目光 跌倒 之上 这 凉爽的 和 超然 山姆 .

他的目光落在了冷漠疏离的萨姆身上。

" ['pærəlaɪzd] , [aɪ] [ʃɔː(r)] [gɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [biːn] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - .
" Paralyzed , I shore give you credit for bein ' the little deteckatiff .
" 瘫痪 , 我 支撑 给 你 信用 为了 是 - 这 小的 - .

"瘫痪了，我真心佩服你，你真是个小侦探。"

" [ðen] [hiː; hi] [gruː] ['səʊbə(r)] .
" Then he grew sober .
" 然后 他 生长 清醒 .

"然后他就清醒了。"

" [əʊ] , [gəʊ][həʊm] , [juː; jʊ] [gə'luːt] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [naɪts] [sliːp] .
" Oh , go home , you galoots , and get a night's sleep .
" 哦 , 去 家 , 你 傻瓜 , 和 得到 一个 夜晚 睡觉 .

"哦，你们这些笨蛋，回家好好睡一觉吧。"

[aɪ][gɒt]['noʊˌbɑːdiːz] ['mʌni] .
I got nobody's money .
我 得到 没有人 钱 .

我没拿任何人的钱。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['plɑːntɪd] ?

Can't	you	see	it	was	planted	?
不能	你	看	它	曾是	已种植	?

你难道看不出来这是人为栽种的吗?

[ðæts] ['terəb(ə)l][əʊld] [stʌf] .

That's	terrible	old	stuff	.
那就是	糟糕的	老的	东西	.

那都是些糟糕的旧东西。

['gæmbəlz] [juːst] [tuː; tə] [pʊl] [ðæt] [ɪn][mɒn'tænə] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Gamblers	used	to	pull	that	in	Montana	when	I	was	a	little	boy	.
赌徒	用过的	到	拉	那	在	蒙大拿	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	.

我小时候，蒙大拿州的赌徒们经常用这招。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['saɪlənt][ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] .

"	They	were	all	silent	and	ominous	.
"	他们	是	全部	沉默的	和	不祥的	.

"他们都沉默不语，气氛阴沉。"

[sʌm; səm][wʌn] [spəʊk] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən] .

Some	one	spoke	the	popular	opinion	.
一些	一	辐	这	受欢迎的	观点	.

有人说出了大家普遍的看法。

" ['tɔːkɪn] - [eɪnt] ['hɛlpɪn] - [jɔː(r)] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] , [red]

"	Talkin	'	ain't	helpin	'	yore	case	at	all	,	Red
"	谈话	-	不是	帮助	-	昔时	案件	在	全部	,	红色的

"光说没用，雷德。"

. ['fɪgər] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ][dʒɪg][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [eə(r)] ?

.	Figger	you'd	like	to	dance	a	jig	in	the	cold	night	air	?
.	菲格	你会	喜欢	到	舞蹈	一个	夹具	在	这	寒冷的	夜晚	空气	?

你想在寒冷的夜风中跳支吉格舞吗?

[doʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] .

Don't	be	foolish	.
不	是	愚蠢	.

别犯傻。

[wɛrz] [ðə; ði][mænz] ['mʌni] ?

Where's	the	man's	money	?
在哪里?	这	男人的	钱	?

他的钱在哪儿?

" [bɪl] [snɔːt] [ɪn]['æŋgə(r)] .

"	Bill	snorted	in	anger	.
"	账单	哼了一声	在	愤怒	.

比尔愤怒地哼了一声。

" ['mʌni] ?

"	Money	?
"	钱	?

"钱?

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [eɪnt] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] !

I	tell	you	I	ain't	got	the	money	!
我	告诉	你	我	不是	得到	这	钱	!

我告诉你，我没钱!

[wɒz; wəz] ['sliːpɪn] - - [wen] [sʌm; səm] ['ɔːnəri] ['mævərɪk] [stept] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

Was	**sleepin**	**'**	**peacefullike**	**when**	**some**	**ornery**	**maverick**	**stepped**	**in**	**my**	**face**	**and**
曾是	睡觉	-	-	什么时候	一些	脾气暴躁	特立独行者	步	在	我的	脸	和

['hɔlə] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒlɪt] ['mɪsɪn] - .

hollered	**there**	**was**	**a**	**wallet**	**missin**	**'**	**.**
大声喊叫	那里	曾是	一个	钱包	米辛	-	.

睡得正香，突然有个桀骜不驯的家伙走到我面前大喊，说我的钱包不见了。

" [wʌns] [ə'gen] ['saɪləns][ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ] [sləʊ] , ['hezɪtənt] [sə'dʒestʃən] .

"	**Once**	**again**	**silence**	**and**	**finally**	**a**	**slow**	**,**	**hesitant**	**suggestion**	**.**
"	一次	再次	沉默	和	最后	一个	慢的	,	犹豫不决	建议	.

"又是一阵沉默，最后才缓慢而犹豫地提出一个建议。"

" [mɛ'bi] [ə; eɪ] - [help] [θɪŋz] [aʊt] - , [bɔɪz] .

"	**Mebbe**	**a**	**rope'd**	**help**	**things**	**out**	**consid'ble**	**,**	**boys**	**.**
"	也许	一个	-	帮助	事物	出去	-	,	男孩们	.

"也许一根绳子能帮上大忙，孩子们。"

" [bʌd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æktɪv] .

"	**Budd**	**elected**	**to**	**become**	**active**	**.**
"	巴德	当选	到	变得	积极的	.

"巴德选择积极行动起来。"

[hiː; hi][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːmz][ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n][men][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːθ][ɪn]

He	**put**	**out**	**his**	**two**	**arms**	**and**	**moved**	**a**	**half**	**dozen**	**men**	**out**	**of**	**his**	**path**	**in**
他	放	出去	他的	二	武器	和	已搬	一个	一半	打	男人	出去	的	他的	小路	在

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['ʃʌvɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .

the	**manner**	**of**	**one**	**shoving**	**aside**	**the**	**branches**	**of**	**a**	**tree**	**.**
这	方式	的	一	推搡	旁边	这	分支	的	一个	树	.

他伸出双臂，像推开树枝一样，把六个人推开。

" ['rekən] [ðə; ði][tɔːk][ɪz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] ['liːtl] [waɪld] , [frendz] .

"	**Reckon**	**the**	**talk**	**is**	**gettin**	**'**	**a**	**leetle**	**wild**	**,**	**friends**	**.**
"	估计	这	讲话	是	获得	-	一个	小精灵	荒野	,	朋友们	.

"朋友们，我觉得这话题有点儿失控了。"

[wen] [ə; eɪ][dʒent] [sez] - [rəʊp] , - [ðə; ði] [taɪmz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪt][əʊ] - [mə'tʃʊə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

When	**a**	**gent**	**says**	**'**	**rope**	**,**	**'**	**the**	**time's**	**come**	**for**	**a**	**mite**	**o**	**'**	**mature**	**reflection**	**.**
什么时候	一个	绅士	说道	-	绳索	,	-	这	时间	来	为了	一个	螨虫	o	-	成熟	反射	.

当一位绅士说出"绳子"这个词时，就该进行一番成熟的思考了。

['spiːkɪn] - [æz; əz] - - , [ai] [ges] [aɪl] [dʒest] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hænd] .

Speakin	**'**	**as**	**deppity**	**sher'ff**	**,**	**I**	**guess**	**I'll**	**jest**	**take**	**the**	**boy**	**in**	**hand**	**.**
说话	-	作为	-	-	,	我	猜测	患病的	笑话	拿	这	男生	在	手	.

以副警长的身份来说，我想我还是把这小子带走吧。

[mɛ'bi] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - - [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] . "

Mebbe	**a**	**few**	**hours**	**'**	**thought'll**	**change**	**his**	**mind**	**.**	**"**
也许	一个	很少	小时	-	-	改变	他的	头脑	.	"

或许几个小时的思考就能让他改变主意。

" [doʊnt] [niːd] [nəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " ['mʌtə] ['sʌmbədi] .

"	**Don't**	**need**	**no**	**reflection**	**,**	**"**	**muttered**	**somebody**	**.**
"	不	需要	不	反射	,	"	低声说道	某人	.

"不需要反思，"有人低声说道。

" [niːd] [rəʊp] .

"	**Need**	**rope**	**.**
"	需要	绳索	.

需要绳子。

[eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['saidtræk] [ðɪs] - [ə; eɪ] - [wei] .

Ain't	goin	'	to	be	sidetracked	this	-	a	-	way	.
不是	去	-	到	是	跑题了	这	-	一个	-	方式	.

我不会被这件事分心的。

[ðə; ði] ['miːzli] [kʌs] [stəʊl] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːd] - [ɜːnd] ['mʌni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi]

The	measly	cuss	stole	a	man's	hard	-	earned	money	,	and	it	ain't	to	be
这	微不足道的	坏话	偷窃	一个	男人的	难的	-	获得	钱	,	和	它	不是	到	是

['tɒləreɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .

tolerated	in	these	parts	.
容忍	在	这些	部分	.

这个卑鄙的家伙偷走了别人辛辛苦苦挣来的钱，这种事在这里是绝对不能容忍的。

[aɪm][fˈɜː] ['sʌməri] ['dʒʌstɪs] . ”

I'm	fer	summary	justice	.	”
我是	fer	概括	正义	.	”

我要求立即伸张正义。

“ [eɪnt] ['kɛrɪn] - [wɒt] [jʊr; jər][fɔː(r); fə(r)] , ” ['steɪtɪd] [bʌd] [ɪn][flæt][faɪ'nælətɪ] .

“	Ain't	carin	'	what	you're	for	,	”	stated	Budd	in	flat	finality	.
“	不是	卡林	-	什么	你是	为了	,	”	声明	巴德	在	平坦的	最终性	.

“我不在乎你支持谁，”巴德斩钉截铁地说。

“ ['enibɒdi] ['wɪʃɪn] - [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [ɔː'θɒrəti] ?

“	Anybody	wishin	'	to	doubt	my	authority	?
“	任何人	许愿	-	到	怀疑	我的	权威	?

“谁敢质疑我的权威？”

” ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['læntən] [lait] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv]

”	Somehow	in	the	lantern	light	the	man	had	become	as	a	mountain	of
”	不知何故	在	这	灯笼	光	这	男人	有	变得	作为	一个	山	的

['pɜːpəs] ;

purpose	;
目的	;

“在灯光下，那人仿佛变成了一座充满决心的山峰；

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɪn] ['deɪlaɪt] [lʊkt] [blænd][ænd; ənd] [tʃə'ruːbɪk] , [wɒz; wəz] [rɒk] [hɑːd] .

his	face	,	which	in	daylight	looked	bland	and	cherubic	,	was	rock	hard	.
他的	脸	,	哪个	在	日光	看起来	平淡	和	天使般的	,	曾是	岩石	难的	.

他白天看起来面色苍白、稚气未脱的脸，到了晚上却像石头一样坚硬。

[hiː; hi] [spəʊk] ['iːzəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪbərət] ,

He	spoke	easily	and	his	movements	were	deliberate	,
他	辐	容易地	和	他的	移动	是	商榷	,

他说话轻松自如，举止沉稳。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['sɪŋg(ə)l][mæn][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['fɜːðə(r)] ['prəʊtest] .

but	there	was	no	single	man	to	raise	a	voice	in	further	protest	.
但	那里	曾是	不	单身的	男人	到	增加	一个	嗓音	在	更远	反对	.

但是，没有一个人站出来进一步抗议。

“ [bɪl] , [juː; jʊ][dʒʌst] [mɑːtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] .

“	Bill	,	you	just	march	in	front	of	me	to	the	store	.
“	账单	,	你	只是	行进	在	正面	的	我	到	这	店铺	.

“比尔，你就走在我前面去商店。”

[rest] [əʊ] - [juː; jʊ] [naɪt] [bɜ˞dz] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [kuːl] [ɒf] .

Rest	o	'	you	night	birds	walk	around	a	while	and	cool	off	.
休息	o	-	你	夜晚	鸟类	走	大约	一个	尽管	和	凉爽的	离开	.

其余的夜鸟们，四处走走，凉快凉快吧。

[doʊnt][get][nəʊ][kwɪə(r)][aɪˈdiəz][əˈbaʊt][rəʊp][ænd; ənd] [triː] [lɪmz] ; [aɪ][doʊnt][eɪm][tuː; tə] ['tɒləreɪt]

Don't	get	no	queer	ideas	about	rope	and	tree	limbs	;	I	don't	aim	to	tolerate
不	得到	不	酷儿	想法	关于	绳索	和	树	四肢	;	我	不	目的	到	容忍

['fuːlɪʃnəs] .

foolishness	.
愚蠢	.

别对绳子和树枝有什么不正当的想法；我绝不容忍愚蠢的行为。

[wiːl; wil] [stɪk] [tuː; tə][pleɪn] [lɔː] .

We'll	stick	to	plain	law	.
出色地	戳	到	清楚的	法律	.

我们将严格按照法律条文执行。

" [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [bɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] ['læntən]

"	He	marched	Bill	into	the	storeroom	,	shut	the	door	,	and	put	his	lantern
"	他	行军	账单	进入	这	库房	,	关闭	这	门	,	和	放	他的	灯笼

[ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

on	the	counter	.
在	这	柜台	.

他押着比尔走进储藏室，关上门，把灯笼放在柜台上。

" [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] ['griːnbæk] [bɪls] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Regardless	of	circumstances	and	greenback	bills	,	"	said	he	,
"	不管	的	情况	和	绿背	账单	,	"	说	他	,

他说："无论情况如何，无论美元汇率如何，"

" [aɪ] ['rekən] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

"	I	reckon	I'll	have	to	tie	you	up	for	the	night	.
"	我	估计	患病的	有	到	领带	你	向上	为了	这	夜晚	.

"看来我得把你绑起来过夜了。"

[doʊnt][eɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eni]['hɑːdə(r)][ɒn][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .

Don't	aim	to	make	it	any	harder	on	you	than	I	have	to	.
不	目的	到	制作	它	任何	更难	在	你	比	我	有	到	.

我不想让你的处境比我预想的更艰难。

[ðeəz; ðəz] ['blæŋkɪts] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

There's	blankets	on	the	floor	.
有	毯子	在	这	地面	.

地板上有毯子。

[gɪt] [daʊn] [ɒn] - [ɪm] , [jʌŋ] ['felə(r)] .

Git	down	on	'	em	,	young	feller	.
git	向下	在	-	呃	,	年轻的	伙计	.

趴下，小伙子。

[aɪl] ['bʌnd(ə)l][juː; jʊ][ʌp] [soʊz] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][baɪnd][juː; jʊ] . "

I'll	bundle	you	up	so's	it	won't	bind	you	.	"
患病的	捆	你	向上所以也是		它	惯于	绑定	你	.	"

我会把你裹得严严实实，这样就不会束缚你了。

" [ðɪs] , " [sed] [bɪl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'streɪnd] ['fjʊəri] , " [ɪz] [plʌm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]

"	This	,	"	said	Bill	in	a	kind	of	restrained	fury	,	"	is	plumb	unreasonable	and
"	这	,	"	说	账单	在	一个	种类	的	克制	愤怒	,	"	是	垂直	不合理	和

-	-	.

aggravatin	'	.
-	-	.

"这，"比尔强忍着怒火说道，"简直太不合理、太令人恼火了。"

[fɜːst][aɪ][get][maɪ] [feɪs] [stept] [ɒn] , [ænd; ənd][nekst] [ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə] [lɪntʃ] [ˌem 'iː] .

First	I	get	my	face	stepped	on	,	and	next	they	want	to	lynch	me	.
第一的	我	得到	我的	脸	步	在	,	和	下一个	他们	想	到	私刑	我	.

先是有人踩了我的脸，接下来他们还要把我吊死。

[naʊ] [ai][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [fens] ['waɪə(r)] .

Now	I	got	to	be	wound	up	like	a	roll	of	fence	wire	.
现在	我	得到	到	是	伤口	向上	喜欢	一个	卷	的	栅栏	金属丝	.

现在我感觉自己像一卷缠绕的铁丝一样。

" [bʌd] [klʌk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

"	Budd	clucked	his	tongue	.
"	巴德	咯咯叫	他的	舌头	.

巴德咂了咂舌。

“ [ʃɔː(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][sweə(r)] .

“	Shore	is	enough	to	make	a	man	swear	.
“	支撑	是	足够的	到	制作	一个	男人	发誓	.

“海岸的景色足以让人咒骂。”

[gɪt] [daʊn] , [bɪl] .

Git	down	,	Bill	.
git	向下	,	账单	.

比尔，趴下。

[naʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Now	take	it	easy	.
现在	拿	它	简单的	.

放松一下。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['sɜːt(ə)n] [muːvz] [liːd] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n]['ʌðə(r)] [muːvz] .

But	sometimes	certain	moves	lead	to	certain	other	moves	.
但	有时	肯定	移动	带领	到	肯定	其他	移动	.

但有时某些举动会导致其他举动。

" [bɪl] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

"	Bill	submitted	to	the	operation	.
"	账单	提交	到	这	手术	.

“比尔已提交手术。”

“ [jeə] , [eɪnt] [ðæt] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [mʌd] ?

“	Yeah	,	ain't	that	as	clear	as	mud	?
“	是的	,	不是	那	作为	清除	作为	泥	?

“是啊，这难道还不够清楚吗？”

[fɜːst] [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [jɔː(r)] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r)] [left] .

First	you	put	out	yore	right	foot	and	then	yore	left	.
第一的	你	放	出去	昔时	正确的	脚	和	然后	昔时	左边	.

先伸出右脚，再伸出左脚。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai]['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪm] [ʃɔː(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['wɒdi]

But	if	I	never	do	anything	else	in	my	life	I'm	shore	goin	'	to	change	that	waddy
但	如果	我	绝不	做	任何事物	别的	在	我的	生活	我是	支撑	去	-	到	改变	那	棍棒

但如果我这辈子只做一件事，我肯定要改变那个想法。

[sæmz] [kəm'plekʃ(ə)n] .

Sam's	complexion	.
山姆的	肤色	.

山姆的肤色。

[ai] [ʃɔː(r)] [ˌeɪ 'em] .

I	shore	am	.
我	支撑	是	.

我当然是。

” [hiː; hi] ['restɪd] , ['faɪnəli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['taɪtli] [baʊnd] ,

”	He	rested	,	finally	,	with	his	arms	and	legs	more	or	less	tightly	bound	,
”	他	休息	,	最后	,	和	他的	武器	和	腿	更多的	或者	较少的	紧紧	边界	,

“最后，他休息了下来，但他的四肢都被紧紧地绑着。”

[ænd; ənd] [jet] [bʌd] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['trʌsɪŋ] ['klevəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)]

and	yet	Budd	had	done	the	trussing	cleverly	enough	to	allow	the	prisoner
和	然而	巴德	有	完毕	这	桁架	巧妙地	足够的	到	允许	这	囚犯

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kʌmfət] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [bed] .

a	certain	comfort	on	his	hard	bed	.
一个	肯定	舒适	在	他的	难的	床	.

然而，巴德巧妙地捆绑了囚犯，使他能在坚硬的床上感到一定的舒适。

[ðen] [hiː; hi] [strʌŋ] [ðə; ði] [friː] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [taɪd]

Then	he	strung	the	free	end	of	the	rope	through	the	kitchen	door	and	tied
然后	他	串	这	自由的	结尾	的	这	绳索	通过	这	厨房	门	和	系

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] .

it	to	a	leg	of	the	range	.
它	到	一个	腿	的	这	范围	.

然后他把绳子的另一端穿过厨房门，系在炉灶的一条腿上。

“ ['rekən] [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] ['θreʃɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , “ [aɪl] [hɪə(r)]

“	Reckon	if	you	go	to	threshing	around	too	much	,	”	he	observed	,	“	I'll	hear
“	估计	如果	你	去	到	脱粒	大约	也	很多	,	”	他	观察到	,	“	患病的	听到

[ðə; ði] [stəʊv] - - .

the	stove	creakin	'	.
这	火炉	-	-	.

“我估计如果你经常去打谷，”他说道，“我会听到炉子吱吱作响。”

[naʊ] [aɪ] [eɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [sɪks] ['aʊəz] [sliːp] .

Now	I	aim	to	finish	off	a	little	business	of	six	hours	sleep	.
现在	我	目的	到	结束	离开	一个	小的	商业	的	六	小时	睡觉	.

现在我打算抓紧时间睡足六个小时。

” [bɪl] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [bɒndz] [ænd; ənd] [kɑːst] [ə; eɪ] ['kændɪd] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kæptə(r)] .

”	Bill	surveyed	his	bonds	and	cast	a	candid	eye	upon	his	captor	.
”	账单	调查	他的	债券	和	投掷	一个	坦率	眼睛	之上	他的	俘虏者	.

比尔打量着自己的绳索，坦率地看了看绑架他的人。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['ɒmbreɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['wɪg(ə)l] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] — —

“	Now	listen	,	hombre	,	if	a	man	wanted	to	wiggle	out	o	'	this	—	—
“	现在	听	,	男人	,	如果	一个	男人	通缉	到	扭动	出去	o	-	这	—	—

“听着，伙计，如果有人想摆脱这一切——”

” [bʌd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .

”	Budd	looked	him	in	the	eye	.
”	巴德	看起来	他	在	这	眼睛	.

巴德直视着他的眼睛。

“ [juː; jʊ] [dæŋ] [fuːl] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ; “ [juː; jʊ] [dæŋ] [fuːl] .

“	You	dang	fool	,	”	he	muttered	;	“	you	dang	fool	.
“	你	当	傻子	,	”	他	低声说道	;	“	你	当	傻子	.

“你这个笨蛋，”他嘟囔着；“你这个笨蛋。”

” [ðə; ði] ['kæptɪv] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪdə(r)] .

”	The	captive	closed	his	mouth	and	opened	his	eyes	a	little	wider	.
”	这	俘虏	关闭	他的	嘴	和	打开	他的	眼睛	一个	小的	更广泛	.

俘虏闭上嘴，睁大了眼睛。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ['saɪləns] [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [əʊ] .

After	a	few	moments	silence	he	muttered	,	“	Oh	.
后	一个	很少	时刻	沉默	他	低声说道	,	“	哦	.

沉默片刻后，他喃喃道：“哦。”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['stɔːkiːpə(r)] [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] .

"	**Then**	**he**	**turned**	**his**	**back**	**to**	**the**	**big**	**storekeeper**	**and**	**fell**	**silent**	**.**
"	然后	他	转向	他的	后退	到	这	大的	店主	和	跌倒	沉默的	.

然后他背对着大店主，沉默不语。

[bʌd] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['aɪdl] .

Budd	**was**	**as**	**inscrutable**	**as**	**a**	**Chinese**	**idol**	**.**
巴德	曾是	作为	难以捉摸	作为	一个	中国人	偶像	.

巴德就像中国偶像一样难以捉摸。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['læntən] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt][ðə; ði] [lait] .

He	**picked**	**up**	**the**	**lantern**	**,**	**went**	**back**	**to**	**his**	**bedroom**	**and**	**blew**	**out**	**the**	**light**	**.**
他	挑选	向上	这	灯笼	,	去	后退	到	他的	卧室	和	吹	出去	这	光	.

他拿起灯笼，回到卧室，吹灭了灯。

" [fiːl] [ə; eɪ][lɒt] ['iːzɪə] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəns] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,

"	**Feel**	**a**	**lot**	**easier**	**in**	**the**	**conscience**	**,**	"	**he**	**muttered**	**,**
"	感觉	一个	很多	更轻松	在	这	良心	,	"	他	低声说道	,

"心里轻松多了，"他喃喃自语道。

" [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ðɪs] ['kʌsɪd] [piːs] [əʊ] - [tɪn] .

"	**if**	**I**	**didn't**	**have**	**this**	**cussed**	**piece**	**o**	**'**	**tin**	**.**
"	如果	我	没有	有	这	咒骂	片	o	-	锡	.

"如果我没有这该死的铁皮。"

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

"	**He**	**stared**	**at**	**the**	**ceiling**	**and**	**presently**	**was**	**asleep**	**.**
"	他	凝视	在	这	天花板	和	目前	曾是	睡着了	.

他盯着天花板，不知不觉睡着了。

[nəʊ][mɔː(r)][streɪndʒ] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wægənz][ə'wəʊk][hɪm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]

No	**more**	**strange**	**sounds**	**from**	**the**	**wagons**	**awoke**	**him**	**that**	**night**	**,**	**and**	**if**	**the**
不	更多的	奇怪的	声音	从	这	马车	醒来	他	那	夜晚	,	和	如果	这

['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] [kriːk] ,

kitchen	**range**	**creaked**	**,**
厨房	范围	嘎吱作响	,

那天晚上，马车再也没有发出奇怪的声音吵醒他，即使厨房的炉灶发出吱嘎声，

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	**gave**	**no**	**notice**	**that**	**he**	**was**	**aware**	**of**	**it**	**.**
他	给予	不	注意	那	他	曾是	意识到的	的	它	.

他没有表示自己知道这件事。

[jet] [hiː; hi] [siːmd] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['weikən] [baɪ][ə'nʌðə(r)] ['nɔɪzi] [ɪ'vent] .

Yet	**he**	**seemed**	**fated**	**to**	**be**	**wakened**	**by**	**another**	**noisy**	**event**	**.**
然而	他	似乎	命中注定	到	是	醒来	经过	其他	嘈杂	事件	.

然而，他似乎注定会被另一场喧闹的事件吵醒。

[wen] [greɪ] [dɔːn] [siːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd][men] [truːp] [θruː]

When	**gray**	**dawn**	**seeped**	**into**	**the**	**clearing**	**a**	**file**	**of**	**excited**	**men**	**trooped**	**through**
什么时候	灰色的	黎明	渗出	进入	这	清理	一个	文件	的	兴奋的	男人	成群结队	通过

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

当灰蒙蒙的晨曦渗入林间空地时，一群兴奋的男人鱼贯而入屋内。

[bˈæŋgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɪð] [wʌn] ['trentʃənt]

banged	**at**	**his**	**door**	**,**	**and**	**brought**	**him**	**up**	**from**	**the**	**pillow**	**with**	**one**	**trenchant**
砰的一声	在	他的	门	,	和	带来	他	向上	从	这	枕头	和	一	尖锐的

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

他砰砰地敲着门，用一个尖锐的问题把他从枕头上叫醒。

“ [wɛrz] [jɔː(r)]['prɪz(ə)nə(r)] ?
“ Whar's yore prisoner ?
“ 码头 昔时 囚犯 ?

“你的囚犯在哪里？”

” [bʌd] [jɔːn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] .
” Budd yawned and reached for his pipe .
” 巴德 打哈欠 和 达到 为了 他的 管道 .

巴德打了个哈欠，伸手去拿烟斗。

“ [ges] [jʊl] [faɪnd][hɪm] ['sliːpɪn] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [weə(r)] [aɪ][taɪd] [hɪm] .
“ Guess you'll find him sleepin ' behind the counter where I tied him .
“ 猜测 你会 寻找 他 睡觉 - 在后面 这 柜台 在哪里 我 系 他 .

“我猜你会发现他睡在我把他绑起来的柜台后面。”

” [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk]['rʌmb(ə)l] ['griːtɪd] [ðɪs] .
” A sarcastic rumble greeted this .
” 一个 讽刺的 隆隆 问候 这 .

一阵讽刺的低沉声回应了这番话。

“ [jes] [wiː; wi] [wɪl] !
“ Yes we will !
“ 是的 我们 将要 !

“是的，我们会的！”

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fuːl] [aɪ'diəz] !
Of all the fool ideas !
的 全部 这 傻子 想法 !

真是愚蠢至极的想法！

[hiː; hi] [ʃʌk] [hɪm'self] [aʊt][əʊ] - [ðæt] [rəʊp][ænd; ənd]['væ'moʊst] .
He shucked himself out o ' that rope and vamosed .
他 剥壳 他自己 出去 o - 那 绳索 和 离开 .

他挣脱了绳索，逃走了。

” [ðə; ði] [-] ['hevi] [lɪdz] [druːp] ; [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] [paʊtʃ] [ænd; ənd]
” The storekeeper's heavy lids drooped ; he fumbled with his tobacco pouch and
” 这 店主的 重的 盖子 下垂 ; 他 笨手笨脚 和 他的 烟草 小袋 和
['mʌtə] , “ [waɪ] - [doʊnt] [seɪ] !
muttered , “ Y ' don't say !
低声说道 , “ 是 - 不 说 !

店主的眼皮沉重地耷拉下来；他笨拙地摸索着烟草袋，喃喃自语道：“你别说！”

” [ðen] [hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][led][ðə; ði][ɪm'prɒmptjuː] [kə'mɪti] [bæk] [tuː; tə]
” Then he slid into his clothes and led the impromptu committee back to
” 然后 他 滑行 进入 他的 衣服 和 引领 这 即兴 委员会 后退 到
[ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
the storeroom .
这 库房 .

然后他穿好衣服，带领临时组成的委员会回到了储藏室。

[truː] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz][bɜːd][hæd; həd][fled] .
True enough , his bird had fled .
真的 足够的 , 他的 鸟 有 逃亡 .

果不其然，他的鸟飞走了。

[ðə; ði] [friː] [end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] [stɪl] [wɒz; wəz][taɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [stəʊv] [lɒg] ,
The free end of the rope still was tied around a stove log ,
这 自由的 结尾 的 这 绳索 仍然 曾是 系 大约 一个 火炉 日志 ,

绳子的另一端仍然绑在炉灶的木头上。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][slɪt][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] .

but	the	rest	of	it	was	slit	in	a	dozen	places	.
但	这	休息	的	它	曾是	缝隙	在	一个	打	地方	.

但其余部分都被划开了十几个口子。

[ðə; ði] [tʃiːz] [naɪf] , [wɪtʃ] ['ɔːdnrəli] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [wɒz; wəz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɔːdz] ,

The	cheese	knife	,	which	ordinarily	rested	on	the	counter	,	was	stuck	in	the	floor	boards	,
这	奶酪	刀	,	哪个	按说	休息	在	这	柜台	,	曾是	卡住	在	这	地面	板	,

平时放在台面上的奶酪刀，却卡在了地板缝隙里。

[mjuːt] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [bɪlz] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] .

mute	witness	of	Bill's	manner	of	passage	.
沉默的	证人	的	法案的	方式	的	通道	.

默默见证比尔离世的方式。

[bʌd] ['ruːfəli] [klʌk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

Budd	ruefully	clucked	his	tongue	.
巴德	懊悔地	咯咯叫	他的	舌头	.

巴德懊恼地咂了咂舌。

“ [slɪk] [æn; ən] - [kliːn] .

“	Slick	an	'	clean	.
“	斯利克	一个	-	干净的	.

“光滑干净。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʌm] [gʊd] [sɪks] - ['dɒlə(r)] [piːs] [əʊ] - [rəʊp] [meɪd] - . ”

There's	a	dum	good	six	-	dollar	piece	o	'	rope	made	wuthless	.	”
有	一个	笨蛋	好的	六	-	美元	片	o	-	绳索	制成	-	.	”

有一根价值六美元的好绳子，结果却成了废品。

“ [hʌ] — [jʊr; jər][ə; eɪ] [swiːt] - !

“	Huh	—	you're	a	sweet	deppity	!
“	嗯	—	你是	一个	甜的	-	!

“哈——你真是个可爱的深渊！”

['ʃəʊdv] [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn][lɑːst] [naɪt] !

Should've	let	well	enough	alone	last	night	!
应该	让	出色地	足够的	独自的	最后的	夜晚	!

昨晚真不该多管闲事！

[naʊ] [ˌwɑːt'ɑːr][juː; jʊ][gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] ?

Now	what're	you	goin	'	to	do	?
现在	是什么	你	去	-	到	做	?

现在你打算怎么办?

” [bʌd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [slaɪst] [hɪm'self][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] .

”	Budd	picked	up	the	knife	and	sliced	himself	a	piece	of	the	cheese	.
”	巴德	挑选	向上	这	刀	和	切片	他自己	一个	片	的	这	奶酪	.

巴德拿起刀，给自己切了一块奶酪。

“ [wel] , [naʊ] , [fɜːst][aɪ][eɪm][tuː; tə] [iːt] .

“	Well	,	now	,	first	I	aim	to	eat	.
“	出色地	,	现在	,	第一的	我	目的	到	吃	.

“嗯，现在，我首先要吃饭。”

[ðen] [aɪ][eɪm][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [ðə; ði][stɔː(r)] .

Then	I	aim	to	take	care	o	'	the	store	.
然后	我	目的	到	拿	关心	o	-	这	店铺	.

然后我打算好好经营这家店。

[ðen] [mɛ'bi] [aɪl] [du:; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪgɝɪn] - .
Then mebbe I'll do a little figgerin ' .
然后 也许 患病的 做 一个 小的 无花果 - .

那我或许该稍微算算账了。

[mait] ['i:v(ə)n][send] [wɜ:d] [tu:; tə] - [mə'kɛnzi] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz][end][əʊ] -
Might even send word to Sher'ff McKenzie to keep a lookout at his end o '
可能 甚至 发送 单词 到 - 麦肯齐 到 保持 一个 瞭望台 在 他的 结尾 o -
[ðə; ði] ['kaʊnti] .
the county .
这 县 .

甚至可能派人通知麦肯齐警长，让他留意一下他负责的那片区域。

[kʌm] [bæk] ['leɪtə(r)][æn; ən] - [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][rest] . ”
Come back later an ' I'll tell you the rest . ”
来 后退 之后 一个 - 患病的 告诉 你 这 休息 . ”

过会儿再来，我再告诉你剩下的事。

“ ['mi:nwaɪl] , ” ['steɪtɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
“ Meanwhile , ” stated one of the committee ,
“ 同时 , ” 声明 一 的 这 委员会 ,

“与此同时，”委员会的一位成员说道，

“ [hi:z] ['sku:tɪn] - [wɪð] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [hɑ:d] - [ɜ:nd] ['mʌni] .
“ he's scootin ' with four hundred dollars of this man's hard - earned money .
“ 他是 滑板车 - 和 四 百 美元 的 这 男人的 难的 - 获得 钱 .

“他卷走了这个人辛辛苦苦挣来的四百美元。”

['tɜ:rəbəl] !
Turrible !
可怕的 !

太糟糕了！

” [ðeɪ] [kən'fə:d] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [faʊnd] [bʌd] ['streɪndʒli] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [ænd; ənd] [went] [aʊt]
” They conferred among themselves , found Budd strangely imperturbable and went out
” 他们 授予 之中 他们自己 , 成立 巴德 奇怪的 沉着冷静 和 去 出去
, [ʌn'sætɪsfaɪd] .
, unsatisfied .
, 不满意 .

他们彼此商议，发现巴德异常镇定，便不满意地离开了。

[ðə; ði] ['stɔ:ki:pə(r)] [kru:z] [bæk] [ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] [mi:l] .
The storekeeper cruised back and got his morning meal .
这 店主 巡航 后退 和 得到 他的 早晨 一顿饭 .

店主开车回来，买了早餐。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)][ɒn][hi:; hi] [faʊnd] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dju:ti] [pə'fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
As the day wore on he found part of his duty performed for him .
作为 这 天 穿着 在 他 成立 部分 的 他的 责任 执行 为了 他 .

随着时间推移，他发现自己的一部分职责已经有人替他完成了。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɔ:gənaɪzd] [ə; eɪ] ['pɒsi] [ænd; ənd] ['gæləp] [ʌp]
The more determined of the landseekers organized a posse and galloped up
这 更多的 决定 的 这 - 组织 一个 民兵 和 疾驰 向上
[ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔ:d] [bend] .
the road toward Bend .
这 路 朝向 弯曲 .

那些意志更坚定的寻地者组织了一支队伍，策马沿着道路向本德方向疾驰而去。

[ə'raʊnd] [nu:n] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['efəts] .
Around noon they came back with nothing for their efforts .
大约 中午 他们 来了 后退 和 没有什么 为了 他们的 努力 .

中午时分，他们空手而归。

[ə; eɪ] [fjuː] [biːt] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒæk][paɪnz][ə; eɪ][hɑːf][maɪl][ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['empti] - ['hændɪd]

A	few	beat	into	the	jack	pines	a	half	mile	or	so	and	returned	empty	-	handed
一个	很少	打	进入	这	杰克	松树	一个	一半	英里	或者	所以	和	返回	空的	-	递交

.

:

·

有些人深入杰克松林走了大约半英里，结果空手而归。

[bʌd] ， ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɔːtʃ] ， [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [wɜːdz] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] .

Budd	,	standing	on	his	porch	,	gave	them	a	few	choice	words	of	advice	.
巴德	,	常设	在	他的	门廊	,	给予	他们	一个	很少	选择	字	的	建议	.

巴德站在自家门廊上，给了他们几句中肯的建议。

“ [teɪks] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] [hænd][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] .

“	Takes	an	experienced	hand	to	find	anything	in	the	brush	.
“	需要	一个	经验丰富的	手	到	寻找	任何事物	在	这	刷子	.

“在灌木丛中找到任何东西都需要经验丰富的人。”

[nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [jɔː(r)]['tæktɪks] .

Not	much	good	in	yore	tactics	.
不是	很多	好的	在	昔时	策略	.

旧战术没什么用处。

” [ðeɪ] [tʃəʊz] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [ə'gen] ['skaʊərd][ðə; ði][rəʊd]

”	They	chose	not	to	give	up	the	pursuit	and	after	dinner	again	scoured	the	road
”	他们	选择	不是	到	给	向上	这	追逐	和	后	晚餐	再次	彻底清洗	这	路

，

,

，

他们没有放弃追查，晚饭后又沿着道路仔细搜寻了一遍。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

this	time	to	the	south	.
这	时间	到	这	南	.

这次是向南。

[bʌd] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] ['muːvmənts] .

Budd	was	not	much	interested	in	these	movements	.
巴德	曾是	不是	很多	感兴趣的	在	这些	移动	.

巴德对这些运动并不太感兴趣。

[sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [spent] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃruːd] [wɒtʃ]

Such	time	as	he	spent	on	the	porch	was	used	to	keep	a	shrewd	watch
这样的	时间	作为	他	花费	在	这	门廊	曾是	用过的	到	保持	一个	精明	手表

['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][sæm] .

over	the	girl	and	Sam	.
超过	这	女孩	和	山姆	.

他待在门廊上的这段时间，用来密切监视女孩和山姆。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][nɒt] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒsi] ，

The	latter	had	not	elected	to	go	with	the	posse	,
这	后者	有	不是	当选	到	去	和	这	民兵	,

后者没有选择随民兵队伍前往。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] ,

but	at	one	point	in	the	afternoon	he	picked	up	his	gun	and	,
但	在	一	观点	在	这	下午	他	挑选	向上	他的	枪	和	,

但当天下午的某个时候，他拿起了枪，

['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ，

seeming	to	have	a	plan	of	his	own	,
似乎	到	有	一个	计划	的	他的	自己的	,

他似乎另有打算，

['mɑːtʃt] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən]

marched	**directly**	**into**	**the**	**pines**	**and**	**was**	**lost**	**for**	**the**	**best**	**part**	**of**	**an**
行军	直接地	进入	这	松树	和	曾是	丢失的	为了	这	最好的	部分	的	一个

['aʊə(r)] .

hour	**.**
小时	.

径直走进了松树林，迷路了将近一个小时。

[ðə; ði][gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['aɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['wægən] ,

The	**girl**	**,**	**who**	**had**	**been**	**idling**	**around**	**her**	**wagon**	**,**
这	女孩	,	WHO	有	到过	怠速	大约	她	车皮	,

女孩一直在她的马车旁闲逛，

[wɒtʃt] [hɪm][gəʊ][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] ['vænɪʃd] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .

watched	**him**	**go**	**and**	**after**	**a**	**short**	**interval**	**vanished**	**up**	**the**	**road**	**.**
观看	他	去	和	后	一个	短的	间隔	消失了	向上	这	路	.

我看着他离开，过了一会儿，他便消失在路边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['kʌmɪŋ] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] .

She	**was**	**back**	**in**	**a**	**little**	**while**	**,**	**coming**	**directly**	**to**	**the**	**store**	**.**
她	曾是	后退	在	一个	小的	尽管	,	未来	直接地	到	这	店铺	.

过了一会儿她就回来了，直接去了店里。

“ ['mɪstə(r)] . [bʌd] , [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] !

“	**Mr**	**.**	**Budd**	**,**	**this**	**is**	**dreadful**	**!**
“	先生	.	巴德	,	这	是	可怕	!

“巴德先生，这太可怕了！”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['eni] [wʌn] [wɪl] [faɪnd][hɪm] ?

Do	**you**	**suppose**	**any**	**one**	**will**	**find**	**him**	**?**
做	你	认为	任何	一	将要	寻找	他	?

你觉得会有人找到他吗?

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ðel] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] . ”

If	**they**	**do**	**,**	**they'll**	**be**	**sure**	**to**	**shoot**	**.**	**”**
如果	他们	做	,	他们会	是	当然	到	射击	.	”

如果他们真这么做了，肯定会开枪的。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θiːvz] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**That's**	**the**	**portion**	**of**	**thieves**	**,**	**ain't**	**it**	**?**	**”**
“	那就是	这	部分	的	窃贼	,	不是	它	?	”

“那是盗贼的份额，不是吗？”

“ [bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [θiːf] !

“	**But**	**he's**	**not**	**a**	**thief**	**!**
“	但	他是	不是	一个	贼	!

但他不是小偷!

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌlə(r)][rəʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

”	**Then**	**she**	**seemed**	**to**	**collect**	**herself**	**,**	**and**	**a**	**color**	**rose**	**in**	**her**	**cheeks**	**.**
”	然后	她	似乎	到	收集	她自己	,	和	一个	颜色	玫瑰	在	她	脸颊	.

“然后她似乎镇定下来，脸颊泛起了一抹红晕。”

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**he**	**did**	**it**	**.**
“	不	,	我	不	相信	他	做过	它	.

“不，我不相信是他做的。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	**don't**	**believe**	**it**	**.**	**”**
我	不	相信	它	.	”

我不相信。

“ [θɔːt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ? ”
“ Thought you didn't think so much of him ? ”
“ 想法 你 没有 思考 所以 很多 的 他 ? ”

“我还以为你不太看得起他呢？”

“ [əʊ] , [ðæt] !
“ Oh , that !
“ 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kwɒrəlɪŋ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst]
We may have been quarreling , but — but I know him to be an honest
我们 可能 有 到过 争吵 , 但 — 但 我 知道 他 到 是 一个 诚实的
[mæn] . ”
man . ”
男人 . ”

我们或许有过争吵，但是——但是我知道他是个诚实的人。”

“ [haʊ] - [juː; jʊ] [nəʊn] [hɪm] ? ”
“ How long've you known him ? ”
“ 如何 - 你 已知 他 ? ”

你认识他多久了？

“ [waɪ] , [wiː; wi] [met] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .
“ Why , we met on the road about a week ago .
“ 为什么 , 我们 遇见 在 这 路 关于 一个 星期 前 .

“我们大约一周前在路上相遇。”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [-] [feɪs] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ə'gen] .
” She saw a question in the storekeeper's face and flushed again .
” 她 锯 一个 问题 在 这 店主的 脸 和 酡 再次 .

她看到店主脸上带着疑问的神色，脸又红了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fər'evə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ It doesn't take a woman forever to judge , you know .
“ 它 不 拿 一个 女士 永远 到 法官 , 你 知道 .

“你知道，女人评判别人并不需要很长时间。”

[ɪf] [bɪl] [tʃuːz] [tuː; tə][rʌn] [ɒf] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]
If Bill chooses to run off , I'm sure I have no reason to worry about his
如果 账单 选择 到 跑步 离开 , 我是 当然 我 有 不 原因 到 担心 关于 他的
[ə'feəz] .
affairs .
事务 .

如果比尔选择逃跑，我相信我完全不必担心他的安危。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪmli] , [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təʊld] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
” She spoke it primly , unaware that her eyes told another story .
” 她 辐 它 纯粹 , 不知情 那 她 眼睛 讲述 其他 故事 .

她一本正经地说着这番话，却丝毫没有意识到自己的眼神透露出截然不同的信息。

“ [bʌt; bət][aɪm][kwaɪt][ʃʊə(r)] [id] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [sniːk] [θiːf] .
“ But I'm quite sure he'd not be a sneak thief .
“ 但 我是 相当 当然 他会 不是 是 一个 潜行 贼 .

“但我非常肯定他不会是个偷鸡摸狗的小偷。”

” [ðə; ði][gɜːl] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['həʊmˌstedɪŋ]
” The girl changed the subject abruptly and asked a question about homesteading
” 这 女孩 已更改 这 主题 突然 和 问 一个 问题 关于 自耕农
.
:
.

“女孩突然改变了话题，问了一个关于自给自足生活的问题。

[bʌd] [tɜːnd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [kept] ['drɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl]

Budd	turned	to	one	of	his	never	-	failing	stories	and	kept	drawling	away	until
巴德	转向	到	一	的	他的	绝不	-	失败	故事	和	保留	拖长音	离开	直到

[hiː; hi] [sɔː] [sæm] [dʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɔː(r)] .

he	saw	Sam	duck	into	the	clearing	and	make	for	the	store	.
他	锯	山姆	鸭子	进入	这	清理	和	制作	为了	这	店铺	.

巴德又讲起了他那屡试不爽的故事，慢条斯理地讲个不停，直到他看到萨姆躲进空地，朝商店走去。

[hiː; hi] [saɪd] ,

He	sighed	,
他	叹了口气	,

他叹了口气，

['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['dɛpjʊtiz] [stɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][bɒks] [wɪtʃ]

fingered	the	deputy's	star	on	his	vest	and	turned	toward	the	cigar	box	which
用手指	这	副手们	星星	在	他的	背心	和	转向	朝向	这	雪茄	盒子	哪个

[sɜːvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kæʃ] [tɪl] .

served	as	his	cash	till	.
服务	作为	他的	现金	直到	.

他摸了摸背心上的副警长徽章，然后转向用作收银机的雪茄盒。

“ - - [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət] [treɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [buːm] [hɪt][ˌem 'iː] .

“	Storekeepin	'	used	to	be	a	nice	quiet	trade	until	this	boom	hit	me	.
“	-	-	用过的	到	是	一个	好的	安静的	贸易	直到	这	繁荣	打	我	.

“在经济繁荣到来之前，Storekeepin 一直是个不错的、安静的行业。”

[naʊ] [aɪ][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['bʊkkiːpə(r)] .

Now	I	got	to	be	a	regular	bookkeeper	.
现在	我	得到	到	是	一个	常规的	会计	.

现在我得当个正式的记账员了。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [bɪls] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wen] [sæm] [keɪm] [ɪn] .

”	He	was	shuffling	a	pile	of	paper	bills	on	the	counter	when	Sam	came	in	.
”	他	曾是	洗牌	一个	桩	的	纸	账单	在	这	柜台	什么时候	山姆	来了	在	.

“萨姆进来的时候，他正在柜台上整理一叠纸币。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

假脸(False face)
第2/2页

“ [jɔː(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , ” [sed] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['leɪzi] [vɔɪs] , “ [ɪz][ə; eɪ] [slɪk] [wʌn] .
“ **Yore** **prisoner** **,** ” **said** **he** **in** **the** **same** **lazy** **voice** **,** “ **is** **a** **slick** **one** **.**
“ 昔时 囚犯 , ” 说 他 在 这 相同的 懒惰的 嗓音 , “ 是 一个 光滑 一 .

“那个以前的囚犯，”他用同样的懒散语气说，“是个狡猾的家伙。”

[gɒt] [plʌm] [kliːn] . ”
Got **plumb** **clean** **.** **”**
得到 垂直 干净的 . ”

管道彻底清洁干净了。

“ - - [faɪv] , ['θɜːti] , ['fɔːti] - [faɪv] , ” ['kaʊntɪd] [bʌd] , ['θʌmɪŋ] [ðə; ði] [bɪls] .
“ **Twen'y** **-** **five** **,** **thirty** **,** **forty** **-** **five** **,** ” **counted** **Budd** **,** **thumbing** **the** **bills** **.**
“ - - 五 , 三十 , 四十 - 五 , ” 计数 巴德 , 拇指 这 账单 .

“二十五，三十，四十五，”巴德一边数着钞票一边用拇指摩挲着。

“ [juː; jʊ] [biːn] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm] , [tuː] ? ”
“ **You** **been** **chasing** **him** **,** **too** **?** **”**
“ 你 到过 追逐 他 , 也 ? ”

“你也一直在追他？”

“ [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sent] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['piːtə] [aʊt] .
“ **Thought** **I** **had** **a** **scent** **,** **but** **it** **petered** **out** **.**
“ 想法 我 有 一个 香味 , 但 它 彼得 出去 .

“我以为闻到了什么味道，但后来就消失了。”

” [sæmz] [aɪz] ['fɒləʊd] [bʌdz] [paɪl][ɒv; əv] ['mʌni] .
“ **Sam's** **eyes** **followed** **Budd's** **pile** **of** **money** **.**
” 山姆的 眼睛 随后 巴德的 桩 的 钱 .

山姆的目光追随着巴德那堆钱。

“ [hiːz] [dʌk] .
“ **He's** **ducked** **.**
“ 他是 躲闪 .

他躲开了。

[wɒt] [aɪ][kænt] [siː] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ][stæb][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['dʌfl] [ænd; ənd] [hɔːs] .
What **I** **can't** **see** **is** **why** **he** **didn't** **make** **a** **stab** **to** **get** **his** **duffle** **and** **horse** **.**
什么 我 不能 看 是 为什么 他 没有 制作 一个 刺 到 得到 他的 旅行包 和 马 .
”
”
”

我不明白的是，他为什么不尝试抢夺他的行李袋和马匹。

“ ['eɪti] - [naɪn] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [θriː] [sents] , ” ['tæbjuleɪtɪd] [bʌd] , ['rʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self]
“ **Eighty** **-** **nine** **dollars** **and** **fifty** **-** **three** **cents** **,** ” **tabulated** **Budd** **,** **rumbling** **to** **himself**
“ 八十 - 九 美元 和 五十 - 三 分 , ” 表格 巴德 , 隆隆声 到 他自己
.
:
.

“八十九美元五十三美分，”巴德一边自言自语一边清点着。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪəd] ['skrætʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stʌb] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌni]

He	made	a	few	weird	scratches	with	a	stub	pencil	and	thrust	the	money
他	制成	一个	很少	诡异的	划痕	和	一个	存根	铅笔	和	推力	这	钱

['keələsli] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [bɒks] .

carelessly	back	in	the	cigar	box	.
粗心大意	后退	在	这	雪茄	盒子	.

他用铅笔头在雪茄盒上划了几道奇怪的痕迹，然后漫不经心地把钱塞回雪茄盒里。

[sæm] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pəʊkə(r)] [feɪs] , ['blændli] [ʌn'ɪntrəstɪd] .

Sam	watched	the	operation	with	his	poker	face	,	blandly	uninterested	.
山姆	观看	这	手术	和	他的	扑克	脸	,	平淡地	不感兴趣	.

山姆面无表情地看着手术过程，一副漠不关心的样子。

“ [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] [bʌd] , “ [hiːl] [biː; bi] [kɔːt] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] .

“	Well	,	”	continued	Budd	,	“	he'll	be	caught	sooner	or	later	.
“	出色地	,	”	持续	巴德	,	“	地狱	是	捕捉	很快	或者	之后	.

“嗯，”巴德继续说道，“他迟早会被抓到的。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

They	always	do	.
他们	总是	做	.

他们总是这样。

['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [krʊk] [gɪt] [fɑː(r)] [jet] . ”

Never	saw	a	crook	git	far	yet	.	”
绝不	锯	一个	骗子	git	远的	然而	.	”

我还没见过哪个骗子能走得很远呢。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [əˈsent] [sæm] .

“	That's	right	,	”	assented	Sam	.
“	那就是	正确的	,	”	同意	山姆	.

“没错，”萨姆赞同道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .

He	turned	to	the	girl	.
他	转向	到	这	女孩	.

他转向那个女孩。

“ [keə(r)] [tuː; tə] ['æmb(ə)l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [skeə(r)] [ʌp] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] ? ”

“	Care	to	amble	around	and	scare	up	an	appetite	?	”
“	关心	到	缓行	大约	和	吓	向上	一个	食欲	?	”

“要不要四处走走，增进一下食欲？”

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Yes	,	”	said	she	.
“	是的	,	”	说	她	.

“是的，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [bɒks] .

Her	eyes	were	likewise	fixed	on	the	cigar	box	.
她	眼睛	是	同样地	固定的	在	这	雪茄	盒子	.

她的目光也同样停留在雪茄盒上。

[ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [went] [tuː; tə] [bʌd] .

A	swift	look	went	to	Budd	.
一个	迅速	看	去	到	巴德	.

他迅速瞥了一眼巴德。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['slivə] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] , [ɪn'tent] [ɒn] [ðə; ði] ['prəʊses] .

He	was	slivering	off	another	piece	of	cheese	,	intent	on	the	process	.
他	曾是	切片	离开	其他	片	的	奶酪	,	意图	在	这	过程	.

他正仔细地切下一小块奶酪，全神贯注于这个过程。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [aʊt][ænd; ənd] ['sɜːkld] [ə'raʊnd][ðə; ði]['wægənz] .

So	the	two	walked	out	and	circled	around	the	wagons	.
所以	这	二	步行	出去	和	圈起来	大约	这	马车	.

于是两人走了出去，绕着马车走了一圈。

[ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] [pʊt][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][bɒks][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

The	storekeeper	put	the	cigar	box	on	the	counter	,
这	店主	放	这	雪茄	盒子	在	这	柜台	,

店主把雪茄盒放在柜台上。

['rænsæk] [ðə; ði] [ʃelvz] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ]

ransacked	the	shelves	for	writing	paper	and	sat	down	to	compose	a
洗劫一空	这	货架	为了	写作	纸	和	卫星	向下	到	撰写	一个

['rɑːðə(r)] [lɒŋ] ['letə(r)] .

rather	long	letter	.
相当	长的	信	.

他翻遍了书架，找到信纸，坐下来写一封很长的信。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['ræpɪd]['penmən] ,

He	was	not	a	rapid	penman	,
他	曾是	不是	一个	迅速的	笔者	,

他写字速度并不快。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [naɪt] [wʌns][mɔː(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [wɪð]

and	before	he	had	finished	night	once	more	was	upon	the	clearing	with
和	前	他	有	完成的	夜晚	一次	更多的	曾是	之上	这	清理	和

[ðə; ði]['faɪərz] ['sendɪŋ] [ðeə(r)] ['vɪərɪŋ] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .

the	fires	sending	their	veering	tongues	of	flame	to	the	black	sky	.
这	火灾	发送	他们的	转向	舌头	的	火焰	到	这	黑色的	天空	.

还没等他完成，夜幕再次降临空地，篝火将蜿蜒的火焰射向漆黑的夜空。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]

He	went	back	to	the	kitchen	,	got	something	to	eat	,	and	sat	down	for
他	去	后退	到	这	厨房	,	得到	某物	到	吃	,	和	卫星	向下	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

他回到厨房，弄了点吃的，然后坐下来吃了很久。

[dɑːk] ['stʌdi] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

dark	study	over	the	tip	of	his	cigar	.
黑暗的	学习	超过	这	提示	的	他的	雪茄	.

他目光深邃地盯着雪茄尖端。

[ɔːl'tɜːnətli] [hiː; hi] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [fraʊnd] .

Alternately	he	chuckled	and	frowned	.
交替	他	轻笑	和	皱眉	.

他时而轻笑，时而皱眉。

“ [ðæt] [gɜːl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ʃɔː(r)] [ə; eɪ] [keɪs] .

“	That	girl	,	”	said	he	,	“	is	shore	a	case	.
“	那	女孩	,	”	说	他	,	“	是	支撑	一个	案件	.

“那个女孩，”他说，“绝对是个案子。”

[biːn] ['pleɪɪn] - [sæm][ə'gɪn] - [bɪl] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ʌp][ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['tɜːrəbəl] ['sɒri] .

Been	playin	'	Sam	agin	'	Bill	to	even	up	a	quarrel	,	and	now	she's	turrible	sorry	.
到过	玩耍	-	山姆	再次	-	账单	到	甚至	向上	一个	争吵	,	和	现在	她是	可怕的	对不起	.

为了报复和比尔的争吵，萨姆一直在和比尔闹矛盾，现在她非常后悔。

[dʒest][laɪk] [wɒt] [ə; eɪ] - [duː; də] .

Jest	like	what	a	woman'd	do	.
笑话	喜欢	什么	一个	-	做	.

就像女人会做的那样。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kjuːtli] [dɪs'pliːzd] .

"	He	looked	down	at	the	star	and	was	acutely	displeased	.
"	他	看起来	向下	在	这	星星	和	曾是	急性	不高兴	.

他低头看着那颗星星，非常不高兴。

" [ðɪs] [θɪŋ] [ʃɔː(r)] [sets] [ɒn][maɪ][maɪnd] .

"	This	thing	shore	sets	on	my	mind	.
"	这	事物	支撑	套	在	我的	头脑	.

这件事一直萦绕在我心头。

[ef][ai][wɒz; wəz][dʒest][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['sɪtɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [setʃ] [ə; eɪ] ['rɪski] [ɪk'sperɪmənt] ;

Ef	I	was	jest	an	ordinary	citizen	it	wouldn't	be	sech	a	risky	experiment	;
ef	我	曾是	笑话	一个	普通的	公民	它	不会	是	sech	一个	风险	实验	;

如果我只是个普通公民，那这就不算是一项冒险的实验;

[biːn] - [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [meɪks] [maɪ] ['kɒnʃəns] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

bein	'	an	officer	makes	my	conscience	troubled	,	and	that's	a	fact	.
是	-	一个	官	制作	我的	良心	麻烦	,	和	那就是	一个	事实	.

当一名军官让我良心不安，这是事实。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] ['aɪdli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

"	He	went	to	the	front	door	and	swung	his	lantern	idly	to	and	fro	,
"	他	去	到	这	正面	门	和	摇摆	他的	灯笼	闲散地	到	和	弗	,

他走到前门，漫不经心地晃动着灯笼，

['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['wægənz][ɪn] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)]

passing	a	glance	at	the	wagons	in	which	most	of	the	landseekers	were
通过	一个	瞥一眼	在	这	马车	在	哪个	最多	的	这	-	是

[naʊ] [ə'sliːp] .

now	asleep	.
现在	睡着了	.

他瞥了一眼那些篷车，大多数拓荒者现在都在车里睡觉。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ,

Then	he	turned	back	,
然后	他	转向	后退	,

然后他转过身去，

[stɪl] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [səʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['pɔːtl] [maɪt] [siː] [hɪm]

still	swinging	the	light	so	that	any	one	looking	through	the	open	portal	might	see	him
仍然	摇摆	这	光	所以	那	任何	一	寻找	通过	这	打开	门户网站	可能	看	他

,

,

,

他仍然晃动着灯，以便任何透过敞开的门洞看到他的人都能看到他。

[ænd; ənd] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	passed	to	the	kitchen	.
和	通过了	到	这	厨房	.

然后传到了厨房。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['læntən] , [tɜːnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['tiptəu] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

There	he	blew	out	the	lantern	,	turned	about	,	and	tiptoed	to	the	front	room	.
那里	他	吹	出去	这	灯笼	,	转向	关于	,	和	踮着脚尖	到	这	正面	房间	.

他吹灭了灯笼，转身踮着脚尖走到前厅。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['blæŋkit] ,

He	took	up	the	blanket	,
他	采取	向上	这	毯子	,

他拿起毯子，

[ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

wrapped	it	around	him	and	sat	down	behind	the	counter	with	his	back	to
包装	它	大约	他	和	卫星	向下	在后面	这	柜台	和	他的	后退	到

[ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

the	shelves	and	his	revolver	in	his	hand	.
这	货架	和	他的	左轮手枪	在	他的	手	.

他把毯子裹在身上，背对着货架，手里拿着左轮手枪，坐在柜台后面。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [dəuz] [ɒf] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

Presently	he	dozed	off	and	dreamed	of	his	boyhood	in	Pennsylvania	.
目前	他	打盹	离开	和	梦见	的	他的	童年	在	宾夕法尼亚州	.

他很快睡着了，梦见了他在宾夕法尼亚州的童年时光。

[hiː; hi] [siːmd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [driːm] .

He	seemed	,	after	a	time	,	to	have	trouble	with	his	dream	.
他	似乎	,	后	一个	时间	,	到	有	麻烦	和	他的	梦	.

过了一段时间，他似乎对自己的梦想感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['skeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [ɒn] [ðə; ði]

It	was	winter	and	he	was	skating	with	his	young	companions	on	the
它	曾是	冬天	和	他	曾是	溜冰	和	他的	年轻的	同伴	在	这

[aɪs] .

ice	.
冰	.

当时是冬天，他正和他的小伙伴们在冰上滑冰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)] [saɪn]

There	was	a	crack	in	the	middle	of	the	pond	and	a	danger	sign
那里	曾是	一个	裂缝	在	这	中间	的	这	池塘	和	一个	危险	符号

['pɔɪntɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

pointing	from	it	.
指向	从	它	.

池塘中央有一条裂缝，裂缝处立着一个危险警示牌。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [deə(r)] [ðæt] [saɪn] ,

But	he	felt	as	if	he	could	safely	dare	that	sign	,
但	他	毛毡	作为	如果	他	可以	安全	敢	那	符号	,

但他觉得自己可以放心大胆地打那个手势。

[səʊ] [hiː; hi] [skeit] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

so	he	skated	to	the	very	edge	and	turned	away	.
所以	他	滑冰	到	这	非常	边缘	和	转向	离开	.

于是他滑到边缘，转身离开了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [bəʊld] .

He	had	been	too	bold	.
他	有	到过	也	大胆的	.

他太鲁莽了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] — [hiː; hi] [wəʊk] [wɪð] [bəuθ] [aɪz] [fɪkst]

There	was	a	sharp	cracking	of	the	ice	and	—	he	woke	with	both	eyes	fixed
那里	曾是	一个	锋利的	裂纹	的	这	冰	和	—	他	觉醒	和	两个都	眼睛	固定的

['ʌpwəd] .

upward	.
向上	.

冰面发出清脆的碎裂声——他惊醒过来，双眼直直地向上望去。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['krækɪŋ] [aɪs][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [luːs] [bɔːd] [kriːk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

The	illusion	of	cracking	ice	had	been	made	by	a	loose	board	creaking	under	a
这	错觉	的	裂纹	冰	有	到过	制成	经过	一个	松动的	木板	嘎吱作响	在下面	一个

[weɪt] .

weight	.
重量	.

冰面破裂的错觉是由一块松动的木板在重物下发出吱嘎声造成的。

[bʌd] [tʊk] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)][grɪp][ɒn][hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] [briːðd] ['sɒftli] .

Budd	took	a	firmer	grip	on	his	gun	and	breathed	softly	.
巴德	采取	一个	更坚固	紧握	在	他的	枪	和	呼吸	轻轻	.

巴德握紧了手中的枪，轻轻地吸了一口气。

[ə'gen] [ðə; ði] [bɔːd] ['redʒɪstəd] ['prəʊtest] ; [nɒt][ə; eɪ][laʊd] [saʊnd] ,

Again	the	board	registered	protest	;	not	a	loud	sound	,
再次	这	木板	挂号的	反对	;	不是	一个	大声	声音	,

董事会再次提出抗议；但声音并不大。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] [ðæt] [ðə; ði][beɪt][ɪn][hɪz; ɪz][træp] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ]

but	enough	to	tell	the	storekeeper	that	the	bait	in	his	trap	found	a	willing
但	足够的	到	告诉	这	店主	那	这	饵	在	他的	陷阱	成立	一个	愿意的

['stɔːkə(r)] .

stalker	.
跟踪者	.

但足以告诉店主，他陷阱里的诱饵找到了一个愿意上钩的跟踪者。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [slaɪt] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][bɒks]

Something	very	slight	swept	over	the	counter	surface	and	struck	the	cigar	box
某物	非常	轻微	扫荡	超过	这	柜台	表面	和	击	这	雪茄	盒子

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [tɪk] .

with	an	audible	tick	.
和	一个	可听见的	打钩	.

有什么东西轻轻地扫过柜台表面，撞到了雪茄盒，发出了一声清脆的"滴答"声。

[bʌd] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][dɑːk] , ['muːvɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

Budd	made	out	a	dark	,	moving	shadow	in	the	gloom	.
巴德	制成	出去	一个	黑暗的	,	移动	阴影	在	这	愁云	.

巴德在昏暗中辨认出一个移动的黑色影子。

[hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [sɪ'lerɪti] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [snæpt] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)]

He	hoisted	his	body	with	surprising	celerity	and	quickly	snapped	the	revolver
他	吊起	他的	身体	和	奇怪	速度	和	迅速地	啪啪	这	左轮手枪

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

他以惊人的速度抬起身体，迅速将左轮手枪向前扣动扳机。

" [friːz] [raɪt] [ɪn][jɔː(r)] [træks] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	Freeze	right	in	yore	tracks	,	"	he	commanded	.
"	冻结	正确的	在	昔时	轨道	,	"	他	命令	.

"立刻原地不动！"他命令道。

" [hændz] [ə'bʌv] [jɔː(r)][heɪd] .

"	Hands	above	yore	haid	.
"	手	多于	昔时	海德	.

"双手举过头顶。

['hʌri] [naʊ] !

Hurry	now	!
匆忙	现在	!

快点！

" [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz][nɒt] [əu'bei] .
" The command was not obeyed .
" 这 命令 曾是 不是 服从 .

命令没有被执行。

[bʌd] , ['pɪərɪŋ] ['kləʊsli] , [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'truːdərz] ['wepən] [ɑːm] [striːk] ['daʊnwəd] .
Budd , peering closely , saw the intruder's weapon arm streak downward .
巴德 , 窥视 密切 , 锯 这 入侵者的 武器 手臂 条纹 向下 .

巴德仔细一看，发现入侵者的持枪手臂迅速向下挥去。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv] [gʌn]['faɪə(r)] .
He moved aside and shook his head under the stunning crash of gun fire .
他 已搬 旁边 和 摇晃 他的 头 在下面 这 令人惊叹的 碰撞 的 枪 火 .

在震耳欲聋的枪声中，他侧身躲开，摇了摇头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [bluː] ['məʊməntrəli] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A little finger of orange - blue momentarily flashed in his face .
一个 小的 手指 的 橙子 - 蓝色的 片刻 闪光灯 在 他的 脸 .

一抹橙蓝色的手指在他眼前一闪而过。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ruːm] [ʃʊk] ['ʌndə(r)] ['hevi] ['ekəʊz] .
He jumped , and again the room shook under heavy echoes .
他 跳了起来 , 和 再次 这 房间 摇晃 在下面 重的 回声 .

他跳了起来，房间再次在沉重的回声中震动起来。

[ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][let] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pʌntʃt] [ɪn]
The intruder let out a great breath of air as if he had been punched in
这 入侵者 让 出去 一个 伟大的 气息 的 空气 作为 如果 他 有 到过 拳击 在
[ðə; ði] ['stʌmək] ,
the stomach ,
这 胃 ,

入侵者长长地吐出一口气，仿佛腹部挨了一拳似的。

[pɔː] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] ; [fɜːst][ðə; ði][gʌn] [strʌk] [ðə; ði][flɔː(r)]
pawed at the counter and seemed to dissolve ; first the gun struck the floor
爪子 在 这 柜台 和 似乎 到 溶解 ; 第一的 这 枪 击 这 地面
;
;
;

它用爪子抓挠柜台，仿佛要消失一般；首先，枪掉在了地上；

[ðen] [ðə; ði] ['bɒdi] [kə'læpst] , ['mʌtərɪŋ] , " [gɒt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][slaɪ][ɔːl; oʊl] - [fɒks] .
then the body collapsed , muttering , " Got me , you sly ol ' fox .
然后 这 身体 倒塌 , 喃喃自语 , " 得到 我 , 你 狡猾 ol - 狐狸 .

然后身体倒下，喃喃自语道："抓到我了，你这狡猾的老狐狸。"

" [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] .
" All was still .
" 全部 曾是 仍然 .

一切都静了下来。

[ðen] [ðə; ði]['wægənz] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] - [ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] ;
Then the wagons came to life and a few landseekers ran up to the store ;
然后 这 马车 来了 到 生活 和 一个 很少 - 跑 向上 到 这 店铺 ;

随后，马车开始运转，一些寻地者跑向商店；

[ə; eɪ] ['læntən] [swʌŋ] [ænd; ənd] [wiŋk] .
a lantern swung and winked .
一个 灯笼 摇摆 和 眨眼 .

一盏灯笼摇晃着，闪闪发光。

[bʌd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['læntən] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪn'truːdə(r)] .

Budd	**lighted**	**his**	**own**	**lantern**	**and**	**bent**	**over**	**the**	**intruder**	**.**
巴德	照明	他的	自己的	灯笼	和	弯曲	超过	这	入侵者	.

巴德点亮了自己的灯笼，弯下腰看向入侵者。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — [sæm] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['bɒdi] [sprɔːld] ['ɔːkwədli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bɔːdz] ,

It	**was**	**the**	**man**	**he**	**had**	**supposed**	**—**	**Sam**	**,**	**his**	**long**	**body**	**sprawled**	**awkwardly**	**on**	**the**	**boards**	**,**
它	曾是	这	男人	他	有	据称	—	山姆	,	他的	长的	身体	蔓延	尴尬地	在	这	板	,

正是他所料的那个人——萨姆，他修长的身躯笨拙地摊开在木板上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['steərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['stɔːkiːpə(r)] .

his	**face**	**white**	**and**	**wholly**	**without**	**expression**	**,**	**staring**	**toward**	**the**	**storekeeper**	**.**
他的	脸	白色的	和	完全	没有	表达	,	凝视	朝向	这	店主	.

他脸色苍白，面无表情，直直地盯着店主。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .

He	**was**	**dead**	**.**
他	曾是	死的	.

他死了。

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ðɪ] [sɪ'gɑː(r)] [bɒks] [wɪð] [hɪm] ,

In	**falling**	**he**	**had**	**pulled**	**the**	**cigar**	**box**	**with**	**him**	**,**
在	坠落	他	有	拉	这	雪茄	盒子	和	他	,

摔倒时，他把雪茄盒也拉了下来。

[huːz] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['grinˌbæk] [naʊ] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

whose	**contents**	**of**	**greenbacks**	**now**	**scattered**	**over**	**the**	**floor**	**.**
谁	内容	的	绿钞	现在	疏散	超过	这	地面	.

里面的美元钞票散落在地板上。

[ðə; ðɪ] - ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ə'sembəld] ['læntənz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] .

The	**landseekers**	**crowded**	**into**	**the**	**room**	**,**	**and**	**the**	**assembled**	**lanterns**	**made**	**a**	**great**	**light**	**.**
这	-	挤	进入	这	房间	,	和	这	组装	灯笼	制成	一个	伟大的	光	.

寻地者们挤进房间，聚集在一起的灯笼发出明亮的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə] [niːd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

It	**was**	**a**	**story**	**too**	**plain**	**to**	**need**	**explanation**	**,**
它	曾是	一个	故事	也	清楚的	到	需要	解释	,

这是一个过于简单的故事，无需解释。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [bʌd] ['ventʃəd] [hɪz; ɪz] [maɪld] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	**in**	**the**	**silence**	**Budd**	**ventured**	**his**	**mild**	**explanation**	**.**
和	在	这	沉默	巴德	冒险	他的	温和的	解释	.

在寂静中，巴德试探性地做了个温和的解释。

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['felə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [bɪl] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**I**	**knew**	**it**	**was**	**this**	**feller**	**all**	**the**	**time**	**,**	**and**	**not**	**Bill**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	我	知道	它	曾是	这	伙计	全部	这	时间	,	和	不是	账单	,	”	说	他	.

“我一直都知道是这个人，而不是比尔，”他说。

“ [bʌt; bət] [ai] ['wʌznt] [plʌm] [ʃɔː(r)] .

“	**But**	**I**	**wasn't**	**plumb**	**shore**	**.**
“	但	我	不是	垂直	支撑	.

但我并不完全确定。

[səʊ][ai] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][let] [bɪl] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [beit] [maɪ][træp] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]

So	I	arranged	to	let	Bill	escape	and	baited	my	trap	with	the	money	in	the
所以	我	安排	到	让	账单	逃脱	和	诱饵	我的	陷阱	和	这	钱	在	这

[sɪ'gɑː(r)][bɒks] .

cigar	box	.
雪茄	盒子	.

于是我安排让比尔逃跑，并用雪茄盒里的钱设下陷阱。

[sæm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sprʌŋ] [ðə; ði][træp] , [ʃɔː(r)] [ɪ'nʌf] . ”

Sam	saw	it	and	sprung	the	trap	,	shore	enough	.	”
山姆	锯	它	和	弹簧	这	陷阱	,	支撑	足够的	.	”

山姆发现了，并触发了陷阱，这足以说明问题了。

“ [waɪd] [juː; jʊ][let][ðə; ði]['ʌðə(r)]['felə(r)][gəʊ] ? ” [in'kwaiə][wʌn] .

“	Why'd	you	let	the	other	fella	go	?	”	inquired	one	.
“	为什么?	你	让	这	其他	伙计	去	?	”	询问	一	.

“你为什么放了另一个人？”其中一人问道。

[bʌd] [smaɪld][ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

Budd	smiled	and	pushed	through	to	the	porch	.
巴德	微笑	和	推动	通过	到	这	门廊	.

巴德笑了笑，推门走到门廊。

[hiː; hi][ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] ['beləu] [æt; ət][ðə; ði][paɪn] [triːz] .

He	expanded	his	lungs	and	bellowed	at	the	pine	trees	.
他	扩展	他的	肺	和	咆哮	在	这	松树	树木	.

他张大肺，对着松树大喊。

“ [əʊ] , [bɪl] !

“	Oh	,	Bill	!
“	哦	,	账单	!

“哦，比尔！”

[ʃiːz] [ɔːl]['set(ə)ld] !

She's	all	settled	!
她是	全部	定居	!

她一切都安顿好了！

” [ðen] [hiː; hi] [meɪd] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

”	Then	he	made	further	explanations	.
”	然后	他	制成	更远	解释	.

然后他又做了进一步的解释。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hiːz] [ˌhɪərə'baʊts] , [bʌt; bət][aɪm] [fɪgɜ-ɪn] - [səʊ] .

“	I	don't	know	that	he's	hereabouts	,	but	I'm	figgerin	'	so	.
“	我	不	知道	那	他是	附近	,	但	我是	无花果	-	所以	.

“我不知道他是否就在附近，但我估计他就在附近。”

[hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [rʌn] [ɒf] - [θaʊt] ['traɪɪn] - [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	ain't	the	kind	to	run	off	'	thout	tryin	'	to	clear	his	name	,
他	不是	这	种类	到	跑步	离开	-	空	尝试	-	到	清除	他的	姓名	,

他不是那种不费吹灰之力就逃跑的人，他总会想办法洗清自己的罪名。

[ænd; ənd][ai] [gest] [id] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [sæm][ɪn][ðə; ði][ækt][əʊ] - [kæʃɪn] - [ðə; ði] ['mʌni]

and	I	guessed	he'd	try	to	catch	Sam	in	the	act	o	'	cachin	'	the	money
和	我	猜对了	他会	尝试	到	抓住	山姆	在	这	行为	o	-	卡钦	-	这	钱

['sʌmhweəz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

somewheres	in	the	woods	,
某个地方	在	这	树林	,

我猜他会在树林里的某个地方抓住萨姆藏钱的现行。

[ɔː(r)] [els] ['reɪzn] - [ðə; ði] [kæʃ] .
or else raisin ' the cache .
或者 别的 葡萄干 - 这 缓存 .

否则就提高缓存。

" ['fʊtsteps] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] [bɪl] , [drentʃt] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [djuː] [ænd; ənd]
" Footsteps thumped on the porch , and Bill , drenched with the night dew and
" 脚步声 猛击 在 这 门廊 , 和 账单 , 湿透了 和 这 夜晚 露 和
['taʊzl] - [heəd] , [keɪm] [ʌp] .
tousle - haired , came up .
蓬乱 - 头发 , 来了 向上 .

"门廊上传来咚咚的脚步声，比尔浑身湿透，头发蓬乱，走了过来。"

" [juː; jʊ][əʊld][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][gʌn] , " [sed] [hiː; hi] .
" You old son of a gun , " said he .
" 你 老的 儿子 的 一个 枪 , " 说 他 .

"你这老家伙，"他说。

" [jʊr; jər] ['pɜːrti] [ʃruːd] .
" You're purty shrewd .
" 你是 漂亮 精明 .

你真是精明啊。

[aɪ] [fɪgɚd] [jʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] .
I figgered you'd make a play like that .
我 计算 你会 制作 一个 玩 喜欢 那 .

我就知道你会这么做。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r)] [feɪs] [lɑːst] [naɪt] .
Saw it in yore face last night .
锯 它 在 昔时 脸 最后的 夜晚 .

昨晚在你脸上看到了。

" [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" He held out his hand for a cigarette .
" 他 握住 出去 他的 手 为了 一个 卷烟 .

他伸出手要了一支烟。

" [wen] ['mɔːrnɪn] - ['kɒmz] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [sæm][hɪd][ðə; ði][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
" When mornin ' comes I'll show you where Sam hid the four hundred dollars .
" 什么时候 早晨 - 来 患病的 展示 你 在哪里 山姆 隐藏 这 四 百 美元 .

"等天亮的时候，我带你去看山姆把四百美元藏在哪儿了。"

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [æn; ən] - [sɔː] [hɪm][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
I was in the brush an ' saw him go to the place this afternoon .
我 曾是 在 这 刷子 一个 - 锯 他 去 到 这 地方 这 下午 .

今天下午我在灌木丛里看到他去了那个地方。

[ðæts] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] - - [ðə; ði] ['θɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
That's when all the boys were threshin ' the thicket for me .
那就是 什么时候全部 这 男孩们 是 - - 这 灌木丛 为了 我 .

那时所有的男孩都在帮我打理灌木丛。

[ʃʌks] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [dʒɒb][tuː; tə] [ketʃ] [æn; ən][əʊld][hænd][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] ?
Shucks , don't you know it's a hard job to ketch an old hand in the brush ?
呸 , 不 你 知道 它是 一个 难的 工作 到 双体帆船 一个 老的 手 在 这 刷子 ?

哎呀，你难道不知道要招到一位经验丰富的老手有多难吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] ; [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɜːdʒənt] [kə'mɑːnd] .
" There was a call from the porch ; a woman's urgent command .
" 那里 曾是 一个 称呼 从 这 门廊 ; 一个 女性的 紧迫的 命令 .

"门廊上传来一个声音；一个女人的紧急命令。"

“ [bɪl] !
“ Bill !
“ 账单 !

“账单!

” [bɪl] [grɪnd] .
” Bill grinned .
” 账单 咧嘴一笑 .

比尔咧嘴一笑。

“ ['rekən] [ʃiːz] [biːn] ['traɪɪn] - [tuː; tə][klɪə(r)][ˌem 'iː] , [tuː] .
“ Reckon she's been tryin ' to clear me , too .
“ 估计 她是 到过 尝试 - 到 清除 我 , 也 .

“我觉得她也一直在努力帮我洗清嫌疑。”

[traɪd] [tuː; tə] ['fɒlər] [sæm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət][gɒt] [lɒst] [ænd; ənd][ræn] [plʌmp] ['ɪntuː][ˌem 'iː] . ”
Tried to foller Sam this afternoon , but got lost and ran plump into me . ”
尝试 到 福勒 山姆 这 下午 , 但 得到 丢失的 和 跑 丰满 进入 我 . ”

今天下午想跟着萨姆，结果迷路了，一头撞上了我。

“ [stɪl] [mæd] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [ɑːskt] [bʌd] .
“ Still mad , is she ? ” asked Budd .
“ 仍然 疯狂的 , 是 她 ? ” 问 巴德 .

“她还在生气吗？”巴德问道。

[bɪl] [pɑːst] [hɪm][ə; eɪ][wɪŋk][ænd; ənd] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Bill passed him a wink and elbowed his way out of the room .
账单 通过了 他 一个 眨眼 和 肘击 他的 方式 出去 的 这 房间 .

比尔朝他眨了眨眼，然后用胳膊肘挤出了房间。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['februəri] - , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['westən]
Transcriber's Note : This story appeared in the February 13 , 1926 issue of Western
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 二月 - , - 问题 的 西
['stɔːri] [ˌmægə'ziːn] .
Story Magazine .
故事 杂志 .

转录者注：这个故事刊登于 1926 年 2 月 13 日的《西部故事》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神